

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Волков В.В.

Должность: Ректор

Дата подписания: 14.05.2023 20:25:26

Уникальный программный ключ:

ed68fd4b85b778e0f0b1bfea5dbc56cf4148f1229917e799a70e5151746d591

Автономная некоммерческая образовательная организация высшего образования

«Европейский университет в Санкт-Петербурге»

Факультет социологии

УТВЕРЖДАЮ:

Ректор  В.В. Волков

« 03 »  2021 г.

Протокол УС №  от 03.03 2021 г.



Рабочая программа дисциплины

Иностранный язык

основная профессиональная образовательная программа высшего образования –
программа подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре

направление подготовки кадров высшей квалификации

39.06.01 «Социологические науки»

направленность (профиль)

«Социальная структура, социальные институты и процессы»

язык обучения – русский

форма обучения – очная

Квалификация выпускника –

Исследователь. Преподаватель-исследователь

Санкт-Петербург

Автор:

Третьякова Т.П., д.ф.н., профессор, профессор Языкового Центра АНООВО «Европейский университет в Санкт-Петербурге»

Рецензент:

Ганц Н.В., к.ф.н., доцент, доцент Языкового Центра АНООВО «Европейский университет в Санкт-Петербурге»

Рабочая программа дисциплины «**Иностранный язык**», входящая в состав основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре «Социальная структура, социальные институты и процессы» по направлению подготовки кадров высшей квалификации 39.06.01 Социологические науки, утверждена на заседании Совета факультета социологии

Протокол заседания № 1 от «10» февраля 2021 г.

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ
«Иностранный язык»
(Б1.Б.02)

Дисциплина «Иностранный язык» (английский) является дисциплиной базовой части основной профессиональной образовательной программы высшего образования - программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре «Социальная структура, социальные институты и процессы» по направлению подготовки 39.06.01 Социологические науки.

Дисциплина реализуется на факультете социологии на первом году обучения. Дисциплина нацелена на формирование:

универсальных компетенций (УК):

– готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4).

Главной целью дисциплины «Иностранный язык» является формирование иноязычных коммуникативных компетенций у аспирантов, прежде всего в профессиональной сфере, позволяющих использовать иностранный язык как средство межличностного и профессионального общения, а также - необходимость подготовки обучающихся к сдаче кандидатского экзамена.

Преподавание дисциплины предусматривает следующие формы организации учебного процесса: практические занятия, лабораторные работы, самостоятельная работа аспиранта.

Программой дисциплины предусмотрены следующие виды контроля: текущий контроль успеваемости в форме академической презентации, написания эссе, реферирования научного текста, письменного перевода научного текста, представления проекта научного исследования; промежуточная аттестация в форме зачёта в первом семестре и экзамена во втором семестре.

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

Программой дисциплины предусмотрены: практические занятия (*54 часа*), лабораторные работы (*6 часов*), самостоятельная работа аспиранта (*30 часов*), промежуточная аттестация (*18 часов*).

СОДЕРЖАНИЕ

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	5
2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ И ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ	5
3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ	6
4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ	6
5. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ	7
5.1. Содержание дисциплины	7
5.2. Структура дисциплины	9
6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	9
6.1. Общие положения	9
6.2. Разделы грамматики для самостоятельной подготовки по темам дисциплины	9
6.3. Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины	10
6.4. Литература для самостоятельной подготовки и для подготовки к практическим занятиям.	10
6.5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине	11
7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	11
7.1 Показатели, критерии и оценивание компетенций по этапам их формирования в процессе текущей аттестации	11
7.2. Контрольные задания для текущей аттестации	14
7.3. Показатели, критерии и оценивание компетенций по этапам их формирования в процессе промежуточной аттестации	17
7.4. Типовые задания к промежуточной аттестации	20
8. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	22
8.1. Основная литература	22
8.2. Дополнительная литература	22
9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА	23
9.1 Программное обеспечение	23
9.2 Перечень информационно-справочных систем и профессиональных баз данных информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:	23
9.3 Лицензионные электронные ресурсы библиотеки Университета	23
9.4 Электронная информационно-образовательная среда Университета	24
10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА	25
Приложение 1.	27

1. ЦЕЛЬ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Главной целью дисциплины «Иностранный язык» является формирование иноязычных коммуникативных компетенций у аспирантов, прежде всего в профессиональной сфере, позволяющих использовать иностранный язык как средство межличностного и профессионального общения.

Достижение главной цели предполагает комплексную реализацию следующих задач:

- познавательной;
- практической;
- профессиональной, предполагающей овладение иноязычным общением в единстве всех его компетенций, функций и форм, что осуществляется посредством взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности в рамках определенного программой предметно-тематического содержания, а также овладения технологиями языкового самообразования.

Включение дисциплины «Иностранный язык» (английский) программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре обусловлено необходимостью подготовки обучающихся к сдаче кандидатского экзамена.

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ И ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

Дисциплина «Иностранный язык» опирается на знания и умения, приобретенные в ходе изучения дисциплин программ магистратуры и/ или специалитета. Выпускник ОПОП «Социальная структура, социальные институты и процессы» по направлению 39.06.01 Социологические науки должен:

ЗНАТЬ:

- особенности системы изучаемого иностранного (английского) языка в его фонетическом, лексическом и грамматическом аспектах (в сопоставлении с родным - русским языком);
- особенности функционального научного стиля английского языка, необходимые для восприятия и адекватной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса;
- требования к оформлению научных трудов на изучаемом языке, принятые в международной практике с целью публикации собственных работ в зарубежных научных изданиях;
- социокультурные и языковые нормы бытового и профессионального общения, а также правила речевого этикета, позволяющие специалисту эффективно использовать иностранный язык как средство общения в современном поликультурном мире.

УМЕТЬ:

- вести общение общего и профессионального содержания на иностранном языке (английском) в рамках пройденного материала, пользуясь правилами речевого этикета, а также фоновыми знаниями страноведческого и профессионального характера;
- читать и переводить литературу по специальности с целью поиска необходимой информации на основе различных видов чтения, оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, эссе, презентации;
- письменно выражать свои коммуникативные намерения в сферах, предусмотренных настоящей программой;
- понимать аутентичную иноязычную речь на слух в объеме программной тематики.

ВЛАДЕТЬ:

- навыками восприятия профессиональной деловой терминологии, навыками целостного восприятия и анализа письменных и устных иноязычных текстов, навыки самостоятельного овладения языком;
- навыками работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка;

- навыками выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по тематике, связанной с проводимыми исследованиями;
- навыками компрессии информации для составления аннотаций, обзоров, рефератов.

Таблица 1.

Планируемые результаты обучения по дисциплине

Код компетенции	Содержание компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
УК-4	Готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках.	Знать: З (УК-4)-I Методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках. З (УК-4)-II Стилистические особенности представления результатов научной деятельности в устной и письменной форме на государственном и иностранном языках.
		Уметь: У (УК-4) -I Следовать основным нормам, принятым в научном общении на государственном и иностранном языках. У (УК-4)-II Анализировать научные тексты на государственном и иностранном языках.
		Владеть: В (УК-4)-I Навыками критической оценки эффективности различных методов и технологий научной коммуникации на государственном и иностранном языках. В (УК-4)-II Различными методами, технологиями и типами коммуникаций при осуществлении профессиональной деятельности на государственном и иностранном языках.

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Иностранный язык» является дисциплиной базовой части основной профессиональной образовательной программы высшего образования – программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре по направлению подготовки 39.06.01 Социологические науки, профиль «Социальная структура, социальные институты и процессы». Код дисциплины в соответствии с учебным планом: Б1.Б.02.

Курс читается на первом году обучения, форма промежуточной аттестации зачёт в первом семестре, экзамен во втором семестре. Включение дисциплины программы подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре обусловлено необходимостью подготовки обучающихся к сдаче кандидатского экзамена.

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 2.

Вид учебных занятий и самостоятельная работа	Объем дисциплины, час.					
	Всего	Семестр				
		1	2	3	4	5
<i>Очная форма обучения</i>						
Контактная работа обучающихся с преподавателем, в том числе:	60	30	30	-	-	-
лекционного типа (Л)	-	-	-	-	-	-

Вид учебных занятий и самостоятельная работа		Объем дисциплины, час.						
		Всего	Семестр					
			1	2	3	4	5	6
лабораторные работы (практикумы) (ЛР)		6	-	6	-	-	-	-
практические занятия (ПЗ)		54	30	24	-	-	-	-
контролируемая самостоятельная работа обучающихся (КСР)		-	-	-	-	-	-	-
Самостоятельная работа обучающихся (СР)		30	6	24	-	-	-	-
Промежуточная аттестация	форма	Зачёт /Экзамен	Зачёт	Экзамен	-	-	-	-
	час.	18	-	18	-	-	-	-
Общая трудоемкость (час. / з.е.)		108/3	36/1	72/2	-	-	-	-

5. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

Содержание дисциплины соотносится с планируемыми результатами обучения по дисциплине через задачи, формируемые компетенции и их компоненты (знания, умения, навыки) (Табл. 3).

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетные единицы, 108 часов.

5.1. Содержание дисциплины

Таблица 3.

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)	Коды компетенций	Коды ЗУВ (в соответствии с табл. 1)
1	Академическая устная коммуникация.	<p>Презентация по теме исследования. Выступление на научной конференции Принципы и этапы создания и передачи эффективного послания в академической среде. Структура и этапы академической презентации. Организация и структурирование информации. Особенности структурирования доклада на научной конференции Введение: представление докладчика и темы сообщения. Как заинтересовать аудиторию. Обоснование темы доклада. Представление гипотезы, ожидаемых результатов и структуры доклада. Связь элементов презентации. Структурирование основной части доклада. Понятия и инструменты достижения связности, целостности и соединения фрагментов доклада. Выбор регистра коммуникации. Выбор языковых средств. Подготовка и эффективное использование иллюстративного материала. Завершение доклада: обобщение содержательного материала, выводы по заявленным гипотезам, проблемам. Взаимодействие с аудиторией. Элементы невербальной коммуникации. Получение и анализ обратной в процессе коммуникации.</p> <p>Реферирование академических текстов Профессиональное чтение: аналитическое, изучающее, просмотровое, поисковое. Способы максимально точно и адекватно извлекать основную информацию, содержащуюся в тексте, проводить</p>	УК-4	З (УК-4)-I З (УК-4)-II У (УК-4)-I В (УК-4)-I В (УК-4)-II

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)	Коды компетенций	Коды ЗУВ (в соответствии с табл. 1)
		<p>обобщение и анализ основных положений предъявленного научного текста для последующего перевода и составления резюме на иностранном языке.</p> <p>Достижение адекватности коммуникативного намерения с учетом временных ограничений.</p> <p>Способы извлечения информации с учетом ее объема, адекватности восприятия.</p> <p>Определение круга рассматриваемых в тексте вопросов и выявление основных положений.</p> <p>Способы достижения смысловой и структурной завершенности аннотации.</p> <p>Аннотирование монографии. Аннотирование статьи. Лингвистические средства реализации данного коммуникативного намерения.</p>		
2	Академическая письменная коммуникация.	<p>Правила составления и оформления эссе.</p> <p>Типы эссе.</p> <p>Структура эссе</p> <p>Требования к академическому эссе</p> <p>Основные этапы работы над эссе</p> <p>Выбор и обоснование темы. Источники информации. Рассмотрение основных форматов организации эссе. Написание плана. Выбор регистра. Написание первого\заключительного варианта.</p> <p>Лингвистические особенности исследовательских работ. Цитирование.</p> <p>Проблемы плагиата.</p>	УК-4	3 (УК-4)-I 3 (УК-4)-II У (УК-4)-I В (УК-4)-I В (УК-4)-II
3	Профессиональная и академическая лексика.	<p>Академическая лексика</p> <p>Особенности академической лексики.</p> <p>Описание университетских практик, методики исследовательской деятельности.</p> <p>Описание тенденций, причинно-следственных связей. Описание и оценка идей и концепций, ссылки на источники.</p> <p>Статистические данные, графики и диаграммы, анализ результатов исследования. Способы достижения целостности и связности академического текста.</p> <p>Профессиональный письменный перевод</p> <p>Основные понятия теории текста и переводоведения. Формирование умений в области перевода общенаучного текста.</p> <p>Понятие адекватности перевода, то есть отсутствия смысловых искажений, соответствия норме и узусу языка перевода, включая употребление терминов.</p> <p>Разновидности письменного перевода: полный, реферированный, аннотированный, консультативный перевод. Особенности перевода академического текста.</p> <p>Переводческий инструментарий</p> <p>Проект научного исследования</p> <p>Цель проекта. Типы проектов. Структура проекта: Обоснование выбора темы, исходные понятия, теоретические основы, объект и субъект исследования, цели и задачи, актуальность и новизна,</p>	УК-4	3 (УК-4)-II У (УК-4)-I У (УК-4)-II

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Содержание тем (разделов)	Коды компетенций	Коды ЗУВ (в соответствии с табл. 1)
		теоретическая и практическая значимость, материалы и методы исследования, ожидаемые результаты. Представление проекта.		

5.2. Структура дисциплины

Таблица 4.

Структура дисциплины

№ п/п	Наименование тем (разделов)	Объем дисциплины, час.			СР	Форма текущего контроля успеваемости*, промежуточной аттестации
		Всего	Контактная работа обучающихся с преподавателем по видам учебных занятий			
			ЛабЗ	ПЗ		
Очная форма обучения						
1	Тема 1. Академическая устная коммуникация.	24	-	20	4	ПР, РЕФ
2	Тема 2. Академическая письменная коммуникация.	12		10	2	Э
Промежуточная аттестация		-	-	-	-	Зачёт
Всего за 1 семестр		36	-	30	6	-
3	Тема 3. Профессиональная и академическая лексика.	54	6	24	24	ПЕР, РЕФ, ПНИ
Промежуточная аттестация		18	-	-	-	Экзамен
Всего за 2 семестр		72	6	24	24	18
Всего (час. / з.е.):		108/3	6	54	39	9

Примечание: * – формы текущего контроля успеваемости: академическая презентация (ПР), эссе (Э), реферирование научного текста (РЕФ), письменный перевод научного текста (ПЕР), проект научного исследования (ПНИ).

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

6.1. Общие положения

Самостоятельная работа обучающихся по дисциплине «Иностранный язык» включает в себя:

- Обязательная самостоятельная работа по заданию преподавателя:
 - аналитическое, изучающее, просмотровое чтение специальной научной литературы;
 - подготовка докладов и презентаций по научной тематике, индивидуальных проектов;
 - работа в Лингафонном кабинете Языкового центра для совершенствования навыков в области грамматики, профессиональной лексики, письменной практики.
- Самостоятельная работа по выбору обучающегося:
 - чтение и анализ специальной литературы на иностранном языке;
 - перевод специальной литературы на иностранном языке;
 - работа со справочными материалами в библиотеке Университета, работа в Лингафонном кабинете Языкового центра, использование Интернет-ресурсов.

6.2. Разделы грамматики для самостоятельной подготовки по темам дисциплины

Для самостоятельной работы обучающихся рекомендуется изучение следующих разделов грамматики:

- Видовременные формы глагола.

- Согласование времен.
- Пассивные конструкции.
- Модальные глаголы с перфектным инфинитивом, значения и функции глаголов should и would. Условные придаточные предложения.

- Неличные формы глагола:

- Инфинитив: формы и функции. Конструкция «дополнение с инфинитивом», конструкция «подлежащее с инфинитивом», инфинитив в функции вводного члена предложения (парентеза), инфинитив в составном именном сказуемом и в составном модальном сказуемом; оборот «for + инфинитив».
- Причастие: формы и функции. Причастие в функции определения и определительные причастные обороты; независимый причастный оборот, оборот «дополнение с причастием»; конструкция «have + object + part II».
- Герундий: формы и функции, герундиальные обороты.

- Сослагательное наклонение.

- Сложное предложение: сложноподчиненные и сложносочиненные предложения.

- Бессоюзные придаточные предложения.

- Атрибутивные комплексы (цепочки существительных).

6.3. Рекомендации по распределению учебного времени по видам самостоятельной работы и разделам дисциплины

Тема 1. Академическая устная коммуникация.

1.1. Изучение рекомендуемых разделов грамматики. Повторение материала практических занятий изученного на предыдущих занятиях при подготовке к последующим практическим занятиям – 2 часа.

1.2. Подготовка к занятиям по предложенным для обсуждения вопросам, самостоятельное изучение рекомендованной литературы, повторение материала практических занятий – 2 часа.

Итого: 4 часа.

Тема 2. Академическая письменная коммуникация.

2.1. Изучение рекомендуемых разделов грамматики. Повторение материала практических занятий изученного на предыдущих занятиях при подготовке к последующим практическим занятиям – 1 час.

2.2. Подготовка к занятиям по предложенным для обсуждения вопросам, самостоятельное изучение рекомендованной литературы, повторение материала практических занятий – 1 час.

Итого: 2 часа.

Тема 3. Профессиональная и академическая лексика.

3.1. Изучение рекомендуемых разделов грамматики. Повторение материала практических занятий изученного на предыдущих занятиях при подготовке к последующим практическим занятиям – 13 часов.

3.2. Подготовка к занятиям по предложенным для обсуждения вопросам, самостоятельное изучение рекомендованной литературы, повторение материала практических занятий – 11 часов.

Итого: 24 часа.

6.4. Литература для самостоятельной подготовки и для подготовки к практическим занятиям.

1. Chazal, Edward de. Oxford EAP : a Course of English for Academic Purposes. Advanced / C1 / E. Chazal, J. Moore. - Oxford : Oxford University Press, 2013. - 239 p., 22 экз.

2. Paterson, Ken. Oxford Grammar for EAP : English Grammar and Practice for Academic Purposes : with answers / K. Paterson, R. Wedge. - Oxford : Oxford University Press, 2013. - 223 p., 40 экз.

3. McCarthy, Michael. Academic Vocabulary in Use : 50 Units of Academic Vocabulary Reference and Practice : Self-Study and Classroom Use / M. McCarthy, F. O'Dell. - Cambridge ; New York ; Melbourne : Cambridge University Press, 2008. - 176 p., 59 экз.
4. Porter, David. Check Your Vocabulary for Academic English [Text] : Vocabulary Workbook / D. Porter. - 3rd ed. - London ; New York : Bloomsbury, 2007. - 78 p., 60 экз.
5. Zemach, Dorothy. Writing Research Papers : from Essay to Research Paper [Text] : student book / D. E. Zemach, D. Broudy, C. Valvona. - London : Macmillan Education, 2011. - 120 p., 30 экз.
6. English for Academics : a communication skills course for tutors, lecturers and PhD students : with free online audio / British Council. - Cambridge ; New York ; Melbourne : Cambridge University Press, 2014 - 2015. Book 2. - 2015. - 171 p., 12 экз.
7. Morrison, Matt. Key Concepts in Creative Writing / M. Morrison. - Basingstoke ; New York : Palgrave Macmillan, 2010. - 176 p., 25 экз.
8. Thorne, Sara. Mastering Advanced English Language / S. Thorne. - 2nd ed. - Basingstoke ; New York : Palgrave Macmillan, 2008. - 634 p., 20 экз.
9. Moore, Julie. Oxford Academic Vocabulary Practice [Text] : Upper-Intermediate / B2 - C1 / J. Moore. - Oxford : Oxford University Press, 2017. - 144 p., 35 экз.

6.5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Для обеспечения самостоятельной работы аспирантов по дисциплине «Иностранный язык» разработано учебно-методическое обеспечение в составе:

1. Контрольные задания для текущей аттестации (п. 7.2. Рабочей программы).
2. Типовые задания к промежуточной аттестации (п. 7.4. Рабочей программы).
3. Рекомендуемые основная и дополнительная литература, Интернет-ресурсы и справочные системы (п. 8 Рабочей программы).
4. Рабочая программа дисциплины размещена в электронной информационно-образовательной среде Университета на электронном учебно-методическом ресурсе АНООВО «ЕУСПб» — образовательном портале LMS Sakai — Sakai@EU.

7. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

7.1 Показатели, критерии и оценивание компетенций по этапам их формирования в процессе текущей аттестации

Информация о содержании и процедуре текущего контроля успеваемости, методике оценивания знаний, умений и навыков обучающегося в ходе текущего контроля доводятся научно-педагогическими работниками Университета до сведения обучающегося на первом занятии по данной дисциплине.

Текущий контроль предусматривает подготовку аспирантов к каждому аудиторному занятию. Аспирант должен присутствовать на занятиях, выполнить академическую презентацию, эссе, реферирование научного текста, письменный перевод научного текста, проект научного исследования.

Текущий контроль проводится в форме академической презентации, эссе, реферирования научного текста, письменного перевода научного текста, проекта научного исследования.

Таблица 5.

Наименование тем (разделов)	Коды компетенций	Коды ЗУВ (в соответствии с Таблицей 1)	Формы текущего контроля успеваемости	Результаты текущего контроля
1. Академическая устная коммуникация.	УК-4	З (УК-4)-I З (УК-4)-II У (УК-4)-I В (УК-4)-I В (УК-4)-II	академическая презентация	зачтено/ не зачтено
			реферирование научного текста	зачтено/ не зачтено

Наименование тем (разделов)	Коды компетенций	Коды ЗУВ (в соответствии с Таблицей 1)	Формы текущего контроля успеваемости	Результаты текущего контроля
2. Академическая письменная коммуникация.	УК-4	З (УК-4)-I З (УК-4)-II У (УК-4)-I В (УК-4)-I В (УК-4)-II	эссе	зачтено/ не зачтено
3. Профессиональная и академическая лексика.	УК-4	З (УК-4)-II У (УК-4)-I У (УК-4)-II	реферирование научного текста	зачтено/ не зачтено
			письменный перевод научного текста	зачтено/ не зачтено
			проект научного исследования	зачтено/ не зачтено

Таблица 6.

Формы текущего контроля успеваемости	Критерии оценивания
Академическая презентация	<p>Зачтено: Соблюдены правила оформления презентации; во время выступления аспирант логично строит монологическое высказывание в соответствии с коммуникативной задачей, лексические единицы и грамматические структуры используются уместно и практически без ошибок, речь понятна и фонетически грамотна, соблюдается необходимый объем высказывания, содержание выступления носит занимательный характер. Четко сформулирован научный вопрос, на который докладчик представляет обоснованный ответ в конце выступления. Ясно представлена структура доклада, каждый фрагмент который поэтапно раскрывается в ходе выступления. Элементы доклада соединены семантическими или грамматическими связями. Докладчик обобщает и анализирует представленную информацию в конце доклада. Презентация, сопровождающая доклад, способствует более полному пониманию и восприятию его содержания. Слайды не перегружены информацией, графическое представление подчеркивает наиболее значимые позиции выступления;</p> <p>Не зачтено: Презентация оформлена с ошибками, количество слайдов недостаточно, аспирант строит монологическое высказывание в соответствии с коммуникативной задачей, но высказывание не всегда логично, имеются повторы, присутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, затрудняющие понимание, в целом речь понятна, объем высказывания значительно ниже требуемого. Нечетко сформулирован научный вопрос, на который докладчик представляет не вполне обоснованный ответ в конце выступления. Нет четкой характеристики структуру доклада, каждая тема недостаточно полно и последовательно раскрывается в ходе выступления. Элементы доклада не всегда соединены семантическими или грамматическими связями. Презентация, сопровождающая доклад, не способствует более полному пониманию и восприятию его содержания. Слайды в большинстве своем или перегружены информацией, или мало информативны. Графическое представление чаще всего не подчеркивает наиболее значимые позиции.</p>
Эссе	<p>Зачтено: Строгое соблюдение формата эссе / Незначительные погрешности в соблюдении формата эссе. Адекватное использование профессиональной лексики. Отсутствие смысловых, стилистических и лексико-грамматических ошибок / Незначительное количество лексико-грамматических, смысловых и стилистических ошибок (не более 40%).</p> <p>Не зачтено: Несоблюдение формата эссе. Неадекватное использование профессиональной лексики. Наличие грубых лексико-грамматических, смысловых и стилистических ошибок (40% и более).</p>

Формы текущего контроля успеваемости	Критерии оценивания
Реферирование научного текста	<p>Зачтено: Точная передача фактов. Вся фактическая информация передана точно и без искажений. Имеются незначительные искажения. Нейтральность изложения (либо правильная передача авторской позиции). Изложение нейтрально либо авторская оценка описываемых событий передана правильно. Имеются незначительные отклонения от нейтрального тона либо незначительные искажения авторской позиции. Связность и логичность. Изложение связное, структура прозрачная, логика изложения прослеживается. Изложение в целом связное, имеются незначительные недостатки изложения. Языковое оформление (лексика, грамматика, стиль). Лексико-грамматические ошибки отсутствуют, имеются только 1-2 незначительные грамматические и стилистические ошибки.</p> <p>Не зачтено: Точная передача фактов. Имеется более 5 серьезных искажений или множество мелких. Нейтральность изложения (либо правильная передача авторской позиции). Имеются серьезные отклонения / искажения в нескольких местах. Текст не понят, либо авторская позиция искажена до неузнаваемости. Связность и логичность. В тексте имеются серьезные нарушения логики изложения, что сказывается и на построении текста; имеются значительные недочеты при построении высказываний. В тексте не прослеживается никакой логики, текст бессвязен или представляет собой набор отдельных предложений. Языковое оформление (лексика, грамматика, стиль). Имеется больше 10 лексико-грамматических или стилистических ошибок.</p>
Письменный перевод научного текста	<p>Зачтено: Содержательная идентичность текста перевода. Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода. Погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала. Лексические аспекты перевода. Использование эквивалентов для перевода 30-100% текста Грамматические аспекты перевода. Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для академического стиля речи. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 30-100 % текста.</p> <p>Не зачтено: Содержательная идентичность текста перевода. Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала. Лексические аспекты перевода. Использование эквивалентов менее чем для 30% текста Грамматические аспекты перевода. Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста.</p>
Представление научного проекта (Research Proposal)	<p>Зачтено: Строгое соблюдение формата представления научного проекта. Research proposal / Незначительные погрешности в соблюдении формата. Адекватное использование профессиональной лексики. Отсутствие смысловых, стилистических и лексико-грамматических ошибок. Незначительное количество лексико-грамматических, смысловых и стилистических ошибок (не более 40%). Успешное и систематическое следование нормам, принятым в научном общении, для успешной работы в российских и международных исследовательских коллективах. Сформированное умение самостоятельно проводить научные исследования по согласованному с руководителем плану, представлять полученные результаты. Успешное и</p>

Формы текущего контроля успеваемости	Критерии оценивания
	<p>систематическое применение навыков планирования научного исследования, анализа получаемых результатов и формулировки выводов</p> <p>Не зачтено: Несоблюдение формата представления научного проекта. Research proposal e. Неадекватное использование профессиональной лексики. Наличие грубых лексико-грамматических, смысловых и стилистических ошибок (40% и более). Фрагментарное следование нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах. Фрагментарное умение самостоятельно проводить научные исследования по согласованному с руководителем плану, представлять полученные результаты. Фрагментарное применение навыков планирования научного исследования, анализа получаемых результатов и формулировки выводов.</p>

Все документы, предусмотренные Рабочими программами Языкового Центра, а также иные виды учебных материалов, поступающие в Языковой Центр в электронном виде, должны быть выполнены в программе Word.

7.2. Контрольные задания для текущей аттестации

1) Академическая презентация (в формате Conference paper)

Формат выступления:

A Generic Conference Talk Outline (Пример)

This conference talk outline is a starting point, not a rigid template. Most good speakers average two minutes per slide (not counting title and outline slides), and thus use about a dozen slides for a twenty minute presentation.

- Title/author/affiliation (1 slide)
- Forecast (1 slide)

Give gist of problem attacked and insight found (What is the one idea you want people to leave with? This is the "abstract" of an oral presentation.)

- Outline (1 slide)

Give talk structure. Some speakers prefer to put this at the bottom of their title slide. (Audiences like predictability.)

- Background
 - Motivation and Problem Statement (1-2 slides)

(Why should anyone care? Most researchers overestimate how much the audience knows about the problem they are attacking.)

- Related Work (0-1 slides)

Cover superficially or omit; refer people to your paper.

- Methods (1 slide)

Cover quickly in short talks; refer people to your paper.

- Results (4-6 slides)

Present key results and key insights. This is main body of the talk. Its internal structure varies greatly as a function of the researcher's contribution. (Do not superficially cover all results; cover key result well. Do not just present numbers; interpret them to give insights. Do not put up large tables of numbers.)

- Summary (1 slide)
- Future Work (0-1 slides)

Optionally give problems this research opens up.

- Backup Slides (0-3 slides)

Optionally have a few slides ready (not counted in your talk total) to answer expected questions.

(Likely question areas: ideas glossed over, shortcomings of methods or results, and future work.)

2) Эссе (модель написания)

Academic Essay Format

Please review this guideline for a five-paragraph standard essay.

Please note: this is an essay template only. As a writer, you should primarily follow customers' instructions and their requirements regarding essay length and number of words and overall structure.

Keep in mind: An essay is a short piece of writing that discusses, describes or analyzes one topic. It can range in length from one paragraph to more than twenty. It can be about anything, and be written in almost any style. It can be serious or funny, straight-forward or symbolic. It can describe personal opinions, or just report information.

Basic elements of an essay:

1. Introduction (Introductory Paragraph).
2. Body.
3. Conclusion.

Your essay should start with an introductory paragraph. There are actually many different ways to begin an essay; therefore, the format of the introductory paragraph is flexible. Often, essays begin with a General Introductory Statement. This statement could be an anecdote, description, striking statistic, a fact that will lead to your thesis, etc. Beginning this way, you will use the first few sentences to prepare, or "lay the groundwork" for your thesis, and use the last sentence of the first paragraph to present your thesis. However, your thesis statement can be anywhere in your introduction. In a longer essay, you can even wait to present your thesis until the second paragraph or later. Also for a longer essay, you should begin to introduce a few supporting ideas in the first couple of paragraphs. These supporting ideas should be the topics that you will discuss in full in your body paragraphs. For a short essay, presenting supporting ideas during the introduction is optional.

Your second paragraph generally begins the body of the paper. (For a longer paper, the body of the paper may not begin until the third paragraph or later). This paragraph should begin with a topic sentence that introduces the first supporting idea (the support for your thesis). You should use the middle of the paragraph to discuss your support, give examples, and analyze the significance of these examples. Your last sentence of the body paragraph could be used to draw a conclusion for that supporting idea, or to transition into the next paragraph.

Your next two body paragraphs should follow the same format as your first body paragraph. They should each have a separate topic sentence and supporting ideas, but the three paragraphs should work together to prove your thesis. If you are writing a longer paper, you will have more than three body paragraphs, but they should all follow this format.

The form of your Conclusion, like your introduction, is flexible. One good way to conclude a paper is to begin the last paragraph with a statement that reflects on what has been stated and proved, without repeating it exactly. Then you should briefly restate your key points to gently remind the reader how well you proved your thesis. Your conclusion should end with a statement or idea that leaves a strong impression and provokes further thought.

3) Пример научного текста для реферирования

Human sociality is marked by its complex symbols: we are the meaning-making, symbol-manipulating animal that creates culture, history, memory, identity and conversation. We pass our meanings on from generation to generation. Of course all animals communicate, but they do not – as far as we can tell – develop such intricate signs and linguistic systems. What other animals have so many gods, explore the scientific universe, write the histories of their lives and times, develop art and music, or write Shakespearean tragedies? Human social life is cultural life.

Let's be clear. It is not that other animals are disengaged from meaning – all animals have versions of communication and even languages. But as far as we can tell, most living creatures are guided by instincts, a biological programming over which they have little control. A few animals – notably chimpanzees and related primates – have the capacity for limited culture: researchers have observed them using tools and teaching simple skills to their offspring. But only humans build complex systems of meaning making: spinning complex cultures, fostering religious, philosophical, scientific (even sociological) ideas about themselves and their societies. Only humans weave complex narratives about the nature of their own identities and personhood. Only humans cultivate linguistic skills for telling and memorialising history, their 'dead' and other times – indeed transmit histories and ideas to each other over long periods of time. We are the symbolic, narrating animal and sociology has long

taken this to heart. If sociology wants to understand the humanly social, then, it is charged with inspecting closely the nature, content and consequences of the ways in which human activities create little social worlds of human meanings.

При проведении текущей и промежуточной аттестации могут использоваться аутентичные тексты из монографий, научных статей, изучаемых аспирантами в ходе занятий и научных исследований.

4) Пример научного текста для письменного перевода

As societies have grown in scale and as scientific thinking has developed, so it is not surprising that 'sociology' should have emerged slowly as a new intellectual discipline. Since the 'great transformations' of the early nineteenth century, it has progressively entered the Western world as a university-based research discipline, and now in the twenty-first century it is to be found in most countries of the world. The complexities of the modern global life almost demand that we cultivate serious (even 'academic') thinking about society; and that in the grand divisions of labours of life that the modern world brings, many people should now devote their time, talents and intellectual energy to providing this. At the same time, always remember that modern sociology is Western: which means that the whole of sociology is drenched with Western assumptions and values. This, as we shall see, is about to change.

The modern Western world takes much of its intellectual shape between the fifteenth and eighteenth centuries, during the long search for emancipation from religious and absolutist dogmatism and terrorism through the pursuit of science and the struggle for human 'freedoms and rights'. Here we see the breaking away from the rule of superstition, magic, religion, the church and the various monarchies and aristocracies. Here too we find the horrors of the long history of the Spanish Inquisition, the witchcraft hunts, the Thirty Years War and the English Civil War, and the ultimate revolutions in France and America – side by side with the growth of slavery and then ultimate emancipation. This period also saw the gradual rise of mercantile capitalism and the massive colonisation (and oppression) of much of the world by Europe. Simultaneously it also saw the gradual emergence of emancipation movements fighting for their freedoms – of women, of slaves, and of minorities of all kinds.

The Enlightenment – associated with many, including Diderot, Hobbes, Hogarth, Hume, Kant, Locke, Mozart, Newton, Pope, Rousseau, Voltaire, and others – made claims for the world to be rational, scientific and progressive. We were heading to a potentially better world. Progress was on the agenda through rational thinking. Often looking back to the ancient Greeks, they posed some very major questions about society, questions that still haunt sociology today. The box 'Puzzles of Enlightenment thinking' outlines some of these big questions.

При проведении текущей и промежуточной аттестации могут использоваться аутентичные тексты из монографий, научных статей, изучаемых аспирантами в ходе занятий и научных исследований.

5) Проект научного исследования (Research Proposal)

Рекомендации по написанию проекта научного исследования

Research proposal is aimed to convince your examiner or the committee that the topic of your research paper is worthwhile and that you will be able to develop your theme.

This short summary of your future research paper plays a significant role in moving on to the next stage of research paper writing procedure.

Format for Research Proposals 1

Abstract A paragraph summarizing your topic of research, who or what will be the object of data collection, how the data will be collected, how it will be analyzed, and what results you expect (possible outcomes).

The Problem "What problem do I want to address or what question(s) do I want to answer?"

- Elaborate on the variables and their relationships.

Background to the Problem "Why is this problem or question important?"

"Who else has worked on this or similar problems?"

"What methods were used?"

"What were the results or conclusions of previous research?"

- In this section, show the relevance of your research to other research that has been done.

Research Design "How will I limit my study?"

"What data do I need to collect?"

"What methods will I use to collect the data and how will I justify them?"

In this section, show how you will avoid doing it all.

Expected Results: "How will I analyze my data?"

"What results do I expect from my research?"

- In this section, elaborate on how you will use your data to answer your research question(s), to make generalizations, to defend assertions, to examine possible alternative outcomes to construct a plausible argument.

References. Make sure these follow a recognized format, and do so consistently.

Format for Research Proposals 2

Background section of the research proposal sample

It is necessary to persuade your committee that the topic you are going to research is exceedingly beneficial to study and that it will fill the need of the modern society: it is important to study this topic, since the majority of modern generation's representatives have serious illnesses mainly because of their way of life.

Methodology section of the research proposal sample

Unfortunately, this is impossible to provide you with full information on various tools of methodology in this research proposal sample. So, you will have to work out your own system of methods and ways to research the issue, but, for example: analysis of psychological peculiarities of individual will be studied through questionnaires.

Summary section of the research proposal sample.

7.3. Показатели, критерии и оценивание компетенций по этапам их формирования в процессе промежуточной аттестации

Форма **промежуточной аттестации** представляет собой зачёт в первом семестре и экзамен во втором семестре, который состоит из двух этапов.

Перед экзаменом во втором семестре проводится консультация, на которой преподаватель отвечает на вопросы аспирантов.

В результате промежуточной аттестации аспиранты получают оценку по дисциплине.

Промежуточная аттестация в первом семестре представляет собой зачёт, оценка за который выставляется в бинарной системе (зачтено/не зачтено) на основании совокупности результатов вышеперечисленных контрольных пунктов в первом семестре (академическая презентация в формате Conference Paper, реферирование научного текста объемом 150 страниц, написание эссе).

Промежуточная аттестация во втором семестре представляет собой экзамен, который состоит из двух этапов.

На I этапе обучающийся:

— выполняет письменный перевод научного текста по специальности с английского языка на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

— выполняет реферирование научного текста по специальности на английском языке. Объем текста – 150 страниц.

— представляет на английском языке проект научного исследования (Research Proposal).

Успешное выполнение вышеперечисленных заданий является условием допуска ко второму этапу.

II этап проводится в виде экзамена и включает в себя три задания:

— письменный перевод оригинального текста по специальности с английского языка на язык обучения. Объем – 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут.

— просмотровое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 2000 печатных знаков. Время выполнения – 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке в формате аннотации.

— беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Показатели, критерии и оценивание компетенций по этапам их формирования в процессе промежуточной аттестации

Основные критерии оценки знаний в бинарной системе:

- Оценка «зачтено» выставляется обучающимся, обнаружившим полное знание учебного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе задания, усвоившим основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, демонстрирующим систематический характер знаний по дисциплине и способность к их самостоятельному пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. Уровень сформированности компетенций — пороговый.

- Оценка «не зачтено» выставляется обучающимся, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой дисциплины заданий. Такой оценки заслуживают ответы обучающихся, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда обучающийся не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что он не может дальше продолжать обучение или приступить к профессиональной деятельности без дополнительных знаний по соответствующей дисциплине. Уровень сформированности компетенций — критический.

Таблица 7.

Форма промежуточной аттестации/вид промежуточной аттестации	Коды компетенций	Коды ЗУВ (в соответствии с Таблицей 1)	Критерии оценивания	Оценка
Экзамен / Письменный перевод, просмотровое чтение, беседа	УК-4	З (УК-4)-I З (УК-4)-II У (УК-4)-I У (УК-4)-II В (УК-4)-I В (УК-4)-II	1. Текст переведен полностью (100 % объема) за указанное время, без искажений и неточностей. Адекватность перевода достигается за счет правильного понимания содержания текста на основе знания лексико-грамматических правил, владения основами перевода, правильного понимания синтаксической и стилистической структуры предложения, владения терминологической системы по избранной специальности. Перевод должен соответствовать стандартам русского языка, но допускаются небольшие лексические и стилистические неточности (1-2); 2. Экзаменуемый демонстрирует нормативное произношение и беглость речи, умеет придерживаться схемы реферативного изложения содержания предъявленного текста, умеет логически и грамотно передать содержание прочитанного, используя разнообразную лексику и грамматические структуры, владеет навыками обобщения, выделения главного и выражения своего мнения. Возможны отдельные незначительные ошибки, не нарушающие логику изложения; 3. Экзаменуемый дает логически обоснованные развернутые ответы на вопросы экзаменатора, умеет выражать свое мнение, приводить примеры для иллюстрации своего ответа, использует	Отлично

Форма промежуточной аттестации/вид промежуточной аттестации	Коды компетенций	Коды ЗУВ (в соответствии с Таблицей 1)	Критерии оценивания	Оценка
			<p>разнообразные синтаксические структуры, владеет правилами грамматики, обладает широким спектром общеразговорной и профессиональной лексики; при ответе возможны отдельные мелкие ошибки, в целом, не нарушающие коммуникацию.</p> <p>1. Текст переведен полностью (100 % объема) за указанное время, перевод выполнен адекватно, экзаменуемый демонстрирует знание синтаксических и лексико-грамматических правил, но допускает неточности лексического (не более 2-1) и/или стилистического (1-2) характера;</p> <p>2. Экзаменуемый демонстрирует достаточно хорошее произношение, умеет следовать схеме реферативного изложения текста, выделять главное, логически и грамотно передавать содержание прочитанного, но испытывает трудности со структурированием полученной информации (обобщением, выводами, высказыванием собственного мнения). Допускает некоторые грамматические или лексические ошибки, которые не нарушают логику изложения, но влияют на беглость речи;</p> <p>3. Экзаменуемый дает развернутые ответы не на все вопросы экзаменатора, демонстрируя умение пользоваться разнообразными грамматическими структурами и общеразговорной и профессиональной лексикой в рамках освоенной программы. При этом экзаменуемый не владеет навыками структурирования своих высказываний, не умеет сопровождать их соответствующими примерами, ссылками и т.д.; при ответе им допускаются ошибки при построении сложных речевых конструкции без нарушения коммуникации в целом.</p> <p>1. Перевод выполнен в указанное время и его объем составляет не менее 75 % объема оригинала, или выполнен в полном объеме (100 %), но при переводе допущены искажения (1-2), неточности (не более 3) в результате грамматических ошибок и выбора лексического значения слов не соответствующего контексту;</p> <p>2. Экзаменуемый допускает заметные ошибки в произношении, не следует схеме реферативного изложения текста/статьи, но может адекватно передать содержание прочитанного, используя ограниченный запас лексики, и допуская грамматические</p>	<p>Хорошо</p> <p>Удовлетворительно</p>

Форма промежуточной аттестации/вид промежуточной аттестации	Коды компетенций	Коды ЗУВ (в соответствии с Таблицей 1)	Критерии оценивания	Оценка
			<p>ошибки, не нарушающие логику изложения;</p> <p>3. Экзаменуемый дает краткие ответы, испытывает трудности при приведении примеров и высказывании собственного мнения, использует относительно простые лексико-грамматические средства, демонстрирует ограниченный запас лексики, допускает ошибки при использовании лексико-грамматических структур, препятствующих полноценной коммуникации.</p> <p>1. Текст переведен в указанное время и его объем составляет менее 75 % объема оригинала, или выполнен в полном объеме, но допущены искажения (3 и более), неточности (4 и более) в результате грамматических ошибок и выбора лексического значения слов не соответствующего контексту, а также стилистические неточности (2-3);</p> <p>2. Экзаменуемый допускает грубые ошибки в произношении, не следует схеме реферативного изложения текста, не может адекватно передать содержание прочитанного, допускает много лексических и грамматических ошибок, нарушающих логику изложения;</p> <p>3. Экзаменуемый дает неадекватные ответы, демонстрирует непонимание вопросов экзаменатора, использует ограниченный запас слов, допускает большое количество лексических и грамматических ошибок, что приводит к нарушению коммуникации.</p>	Неудовлетворительно

Результаты промежуточного контроля по дисциплине, выраженные в оценке «зачтено» / «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» показывают уровень сформированности у обучающегося компетенций по дисциплине в соответствии с картами компетенций образовательной программы «Социальная структура, социальные институты и процессы» по направлению подготовки 39.06.01 Социологические науки.

Результаты промежуточного контроля по дисциплине, выраженные в оценке «не зачтено» / «неудовлетворительно», показывают не сформированность у обучающегося компетенций по дисциплине в соответствии с картами компетенций образовательной программы «Социальная структура, социальные институты и процессы» по направлению подготовки 39.06.01 Социологические науки.

7.4. Типовые задания к промежуточной аттестации

1) Примерный научный текст для письменного перевода

Sociology as a grand and general 'scientific discipline' is generally told as a story that emerged out of Enlightenment thinking and the great revolutions of the eighteenth and nineteenth centuries. It is seen as a discipline born out of 'the shock of the new'. Social life had seemingly never been in such turmoil. It was now confronted with the French Revolution, the Industrial Revolution, the newly

emerging nation-states, the independence of the USA and the growth of ideas of democracy, as well as the escalation of populations across the world and the rise of new cities and the slums that accompanied them. We often think today that we are in periods of extraordinary social change: a little history shows that this change has been unfolding for several centuries. There was undoubtedly something in the air at this time in the Western world that saw a new world in the making, a time of rapid and even revolutionary change. The old order seemed to be (indeed was) in serious decline: a traditional life was being swept asunder.

It was in this climate that sociology was born to appraise just what was happening: to analyse the sheer complexity and scale of the new modern society arriving before its eyes. What were the key features of this new world? Why was this change taking place? How might social order be maintained in the midst of such change? And just how could this new social order be studied: was a science of society actually possible, and if so what should it look like? Many of the founders of sociology thought of sociology as a mission to make the world a better place.

Two of the earliest pioneers of this Western sociology were the eccentric Auguste Comte (1798–1857), and the odd and solitary Herbert Spencer (1820–1903). Comte, growing up in the wake of the French Revolution, is usually claimed to be the founder of sociology, coining the term sociology in 1838. For him, societies moved from being religious to philosophical to scientific societies. The earliest era, right through the medieval period in Europe, was the theological stage – a world guided by religion, a society as God’s will. With the Renaissance, the theological approach to society gradually gave way to the metaphysical stage – a world understood as a natural, rather than a supernatural one. The modern world however brought a scientific stage and the development of technology, propelled by scientists such as Copernicus (1473–1543), Galileo (1564–1642) and Isaac Newton (1642–1727). Comte claimed that society followed invariable laws. Much as the physical world operated according to gravity and other laws of nature, so the task of sociology was to uncover the laws of society.

При проведении текущей и промежуточной аттестации могут использоваться аутентичные тексты из монографий, научных статей, изучаемых аспирантами в ходе занятий и научных исследований.

2) Примерный научный текст для просмотрового чтения

A final key organising difference of all societies is age. Again, at the simplest level this is biological and the differences between infancy, youth, maturity and old age are obvious. But age is never simply a biological process though, and every culture also generates social expectations and roles which are geared to specific ages. Child rearing and infancy patterns vary enormously; not all cultures lead to the youth cultures we now find in the West (and which many sociologists have claimed grew in extent and variety with the development of consumer capitalism after the Second World War); and in some cultures the elderly are highly valued for their wisdom, in others they are more or less discarded.

Sociology suggests that all of human social life is generational. That is the social meanings of any life are profoundly shaped by a specific set of historical and personal experiences which are unique to their lives and which anchor their lives as they move through it. All lives might be seen as organised through a specific age standpoint: those born in the depression years, or who lived through the Second World War, or who grew up during the Chinese Revolution, or who lived under Stalin, or who were survivors of the Holocaust – all share a common experience which bonds them together as an age cohort. Nobody else can move through life with these experiences and they can be deeply formative of key differences.

При проведении текущей и промежуточной аттестации могут использоваться аутентичные тексты из монографий, научных статей, изучаемых аспирантами в ходе занятий и научных исследований.

3) Примерные вопросы для беседы

Discussing Background Information and Research

1. What Institute / Academy /University did you graduate from?
2. What subjects were you interested in?
3. When did you get interested in research work?

4. What is your field?
5. What is the theme of your candidate thesis?
6. What problems have you been studying?
7. Are there many important papers on your subject?
8. Why is your research important / topical?
9. What aspects of your research are especially topical?
10. Who is your scientific adviser?
11. Do you often consult him?
12. What does he specialize in?
13. In what way is your paper going to contribute to your practical work?
14. What is the practical significance of your research?
15. What do you think are the most challenging issues in your area of research?
16. What courses in college did you like most? Least? Why?
17. Do you feel you did the best scholastic work you are capable of?
18. Why did you choose your particular field of research?
19. What do you think determines a person's progress in academic environment?
20. What personal characteristics do you feel are necessary for success in your chosen field?
21. Which more important for one's career development: education or training?
22. What professional training / retraining courses have you taken up/ would you like to take up?
23. Do you prefer working with others or by yourself?
24. Would you prefer to work in a large or a small organization? Why?

8. ОСНОВНАЯ И ДОПОЛНИТЕЛЬНАЯ УЧЕБНАЯ ЛИТЕРАТУРА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Основная литература

1. Chazal, Edward de. Oxford EAP : a Course of English for Academic Purposes. Advanced / C1 / E. Chazal, J. Moore. - Oxford : Oxford University Press, 2013. - 239 p., 22 экз.
2. Paterson, Ken. Oxford Grammar for EAP : English Grammar and Practice for Academic Purposes : with answers / K. Paterson, R. Wedge. - Oxford : Oxford University Press, 2013. - 223 p., 40 экз.
3. Zemach, Dorothy. Writing Research Papers : from Essay to Research Paper [Text] : student book / D. E. Zemach, D. Broudy, C. Valvona. - London : Macmillan Education, 2011. - 120 p., 30 экз.
4. Moore, Julie. Oxford Academic Vocabulary Practice [Text] : Upper-Intermediate / B2 - C1 / J. Moore. - Oxford : Oxford University Press, 2017. - 144 p., 35 экз.

8.2. Дополнительная литература

1. McCarthy, Michael. Academic Vocabulary in Use : 50 Units of Academic Vocabulary Reference and Practice : Self-Study and Classroom Use / M. McCarthy, F. O'Dell. - Cambridge ; New York ; Melbourne : Cambridge University Press, 2008. - 176 p., 59 экз.
2. Porter, David. Check Your Vocabulary for Academic English [Text] : Vocabulary Workbook / D. Porter. - 3rd ed. - London ; New York : Bloomsbury, 2007. - 78 p., 60 экз.
3. English for Academics : a communication skills course for tutors, lecturers and PhD students : with free online audio / British Council. - Cambridge ; New York ; Melbourne : Cambridge University Press, 2014 - 2015. Book 2. - 2015. - 171 p., 12 экз.
4. Morrison, Matt. Key Concepts in Creative Writing / M. Morrison. - Basingstoke ; New York : Palgrave Macmillan, 2010. - 176 p., 25 экз.
5. Thorne, Sara. Mastering Advanced English Language / S. Thorne. - 2nd ed. - Basingstoke ; New York : Palgrave Macmillan, 2008. - 634 p., 20 экз.

9. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

9.1 Программное обеспечение

При осуществлении образовательного процесса аспирантами и профессорско-преподавательским составом используются следующее лицензионное программное обеспечение:

1. OS Microsoft Windows (OVS OS Platform)
2. MS Office (OVS Office Platform)
3. Adobe Acrobat Professional 11.0 MLP AOO License RU
4. Adobe CS5.5 Design Standart Win IE EDU CLP
5. ABBYY FineReader 11 Corporate Edition
6. ABBYY Lingvo x5
7. Adobe Photoshop Extended CS6 13.0 MLP AOO License RU
8. Adobe Acrobat Reader DC /Pro – бесплатно
9. Google Chrome – бесплатно
10. Opera – бесплатно
11. Mozilla – бесплатно
12. VLC – бесплатно

9.2 Перечень информационно-справочных систем и профессиональных баз данных информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

1. Google. Книги: <https://books.google.com>
2. Internet Archive: <https://archive.org>
3. Koob.ru. Электронная библиотека «Куб»: <http://www.koob.ru/philosophy/>
4. Библиотека Гумер – гуманитарные науки: <http://www.gumer.info>
5. Библиотека Ихтика [ihtik.lib.ru]: <http://ihtik.lib.ru/>
6. Докусфера — Российская национальная библиотека: <http://leb.nlr.ru>
7. ЕНИП — Электронная библиотека «Научное наследие России»: <http://e-heritage.ru/>
8. Интелрос. Интеллектуальная Россия: <http://www.intelros.ru>
9. Национальная электронная библиотека НЭБ: <http://www.rusneb.ru>
10. Президентская библиотека: <http://www.prlib.ru>
11. Российская государственная библиотека: <http://www.rsl.ru/>
12. Российская национальная библиотека: <http://www.nlr.ru/poisk/>

9.3 Лицензионные электронные ресурсы библиотеки Университета

Профессиональные базы данных:

1. **Cambridge University Press** — полнотекстовая коллекция журналов издательства Cambridge University Press: <https://www.cambridge.org;>
2. **East View** – 100 ведущих российских журналов по гуманитарным наукам (архив и текущая подписка): <https://dlib.eastview.com/browse;>
3. **Ebook Central** коллекция электронных книг **Academic Complete** библиотеки компании **ProQuest** — **Ebook Central** — более 140 тыс. электронных научных книг крупнейших издательств мира: <https://ebookcentral.proquest.com;>
4. **EBSCO** – научные журналы, справочники, полнотекстовые и многопрофильные базы данных: <http://search.ebscohost.com;>
5. **eLIBRARY.RU** — Российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты научных статей и публикаций, наукометрическая база данных: <http://elibrary.ru;>

6. **JSTOR** – полнотекстовая база данных междисциплинарного характера, включающая более тысячи научных журналов по гуманитарным, социальным наукам и математике с их первого выпуска: <http://www.jstor.org/>;
 7. **Oxford Reference Online** — словари издательства Oxford University Press - <http://www.oxfordreference.com/>;
 8. **Oxford University Press** — полнотекстовая коллекция журналов издательства Oxford University Press (текущая подписка и архив): <http://www.oxfordjournals.org/en/>;
 9. **Project MUSE Standard Collection** — полные тексты более чем 300 журналов по гуманитарным наукам зарубежных научных издательств: <http://muse.jhu.edu/>;
 10. **ProQuest Dissertations & Theses** — база диссертаций и дипломных работ: <http://search.proquest.com/pqdtglobal/dissertations>;
 11. **Sage** — полнотекстовая коллекция журналов издательства Sage (текущая подписка и архив): <http://online.sagepub.com/>;
 12. **SCOPUS** – реферативная наукометрическая база данных: <https://www.scopus.com>;
 13. **Taylor&Francis** – полнотекстовая коллекция журналов издательства Taylor&Francis (текущая подписка и архив) – <http://www.tandfonline.com/>;
 14. **Web of Science** — реферативная наукометрическая база данных: <http://apps.webofknowledge.com>;
 15. **Университетская информационная система РОССИЯ** — база электронных ресурсов для учебных программ и исследовательских проектов в области социально-гуманитарных наук: <http://www.uisrussia.msu.ru/>;
 16. Электронные журналы по подписке (текущие номера научных зарубежных журналов)
- Электронные библиотечные системы:**
1. **Znanium.com** – Электронная библиотечная система (ЭБС) – <http://znanium.com/>;
 2. Университетская библиотека онлайн – Электронная библиотечная система (ЭБС) – <http://biblioclub.ru/>

9.4 Электронная информационно-образовательная среда Университета

Образовательный процесс по дисциплине поддерживается средствами электронной информационно-образовательной среды Университета, которая включает в себя электронный учебно-методический ресурс АНООВО «ЕУСПб» — образовательный портал LMS Sakai — Sakai@EU, лицензионные электронные ресурсы библиотеки Университета, официальный сайт Университета (Европейский университет в Санкт-Петербурге [<https://eu.spb.ru>]), локальную сеть и корпоративную электронную почту Университета, и обеспечивает:

- доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик и к изданиям электронных библиотечных систем и электронным образовательным ресурсам, указанным в рабочих программах;
- фиксацию хода образовательного процесса, результатов промежуточной аттестации и результатов освоения основной образовательной программы;
- формирование электронного портфолио обучающегося, в том числе сохранение работ обучающегося, рецензий и оценок за эти работы со стороны любых участников образовательного процесса;
- взаимодействие между участниками образовательного процесса, в том числе синхронное и (или) асинхронное взаимодействие посредством сети «Интернет» (электронной почты и т.д.).

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронным ресурсам библиотеки Университета, содержащей издания учебной, учебно-методической и иной литературы по изучаемой дисциплине.

10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА, НЕОБХОДИМАЯ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

В ходе реализации образовательного процесса используются специализированные многофункциональные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий с использованием лабораторного оборудования (наушников), занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, укомплектованные специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории.

Проведение занятий лекционного типа обеспечивается демонстрационным оборудованием.

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду организации.

Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов предоставляется возможность присутствия в аудитории вместе с ними ассистента (помощника). Для слабовидящих предоставляется возможность увеличения текста на экране ПК. Для самостоятельной работы лиц с ограниченными возможностями здоровья в помещении для самостоятельной работы организовано одно место (ПК) с возможностями бесконтактного ввода информации и управления компьютером (специализированное лицензионное программное обеспечение – Camera Mouse, веб камера). Библиотека университета предоставляет удаленный доступ к электронным ресурсам библиотеки Университета с возможностями для слабовидящих увеличения текста на экране ПК. Лица с ограниченными возможностями здоровья могут при необходимости воспользоваться имеющимся в университете креслом-коляской. В учебном корпусе имеется адаптированный лифт. На первом этаже оборудован специализированный туалет. У входа в здание университета для инвалидов оборудована специальная кнопка, входная среда обеспечена информационной доской о режиме работы университета, выполненной рельефно-точечным тактильным шрифтом (азбука Брайля).

Фонды оценочных средств по дисциплине
«Иностранный язык»

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

1.1 Показатели, критерии и оценивание компетенций по этапам их формирования в процессе текущей аттестации

Информация о содержании и процедуре текущего контроля успеваемости, методике оценивания знаний, умений и навыков обучающегося в ходе текущего контроля доводятся научно-педагогическими работниками Университета до сведения обучающегося на первом занятии по данной дисциплине.

Текущий контроль предусматривает подготовку аспирантов к каждому аудиторному занятию. Аспирант должен присутствовать на занятиях, выполнить академическую презентацию, эссе, реферирование научного текста, письменный перевод научного текста, проект научного исследования.

Текущий контроль проводится в форме академической презентации, эссе, реферирования научного текста, письменного перевода научного текста, проекта научного исследования.

Таблица 1.

Наименование тем (разделов)	Коды компетенций	Коды ЗУВ (в соответствии с Таблицей 1)	Формы текущего контроля успеваемости	Результаты текущего контроля
1. Академическая устная коммуникация.	УК-4	3 (УК-4)-I 3 (УК-4)-II У (УК-4)-I В (УК-4)-I В (УК-4)-II	академическая презентация	зачтено/ не зачтено
			реферирование научного текста	зачтено/ не зачтено
2. Академическая письменная коммуникация.	УК-4	3 (УК-4)-I 3 (УК-4)-II У (УК-4)-I В (УК-4)-I В (УК-4)-II	эссе	зачтено/ не зачтено
3. Профессиональная и академическая лексика.	УК-4	3 (УК-4)-II У (УК-4)-I У (УК-4)-II	реферирование научного текста	зачтено/ не зачтено
			письменный перевод научного текста	зачтено/ не зачтено
			проект научного исследования	зачтено/ не зачтено

Таблица 2.

Формы текущего контроля успеваемости	Критерии оценивания
Академическая презентация	<p>Зачтено: Соблюдены правила оформления презентации; во время выступления аспирант логично строит монологическое высказывание в соответствии с коммуникативной задачей, лексические единицы и грамматические структуры используются уместно и практически без ошибок, речь понятна и фонетически грамотна, соблюдается необходимый объем высказывания, содержание выступления носит занимательный характер. Четко сформулирован научный вопрос, на который докладчик представляет обоснованный ответ в конце выступления. Ясно представлена структура доклада, каждый фрагмент который поэтапно раскрывается в ходе выступления. Элементы доклада соединены семантическими или грамматическими связями. Докладчик обобщает и анализирует представленную информацию в конце доклада. Презентация, сопровождающая доклад, способствует более полному пониманию и восприятию его содержания.</p>

Формы текущего контроля успеваемости	Критерии оценивания
	<p>Слайды не перегружены информацией, графическое представление подчеркивает наиболее значимые позиции выступления;</p> <p>Не зачтено: Презентация оформлена с ошибками, количество слайдов недостаточно, аспирант строит монологическое высказывание в соответствии с коммуникативной задачей, но высказывание не всегда логично, имеются повторы, присутствуют лексические, грамматические и стилистические ошибки, затрудняющие понимание, в целом речь понятна, объем высказывания значительно ниже требуемого. Нечетко сформулирован научный вопрос, на который докладчик представляет не вполне обоснованный ответ в конце выступления. Нет четкой характеристики структуры доклада, каждая тема недостаточно полно и последовательно раскрывается в ходе выступления. Элементы доклада не всегда соединены семантическими или грамматическими связями. Презентация, сопровождающая доклад, не способствует более полному пониманию и восприятию его содержания. Слайды в большинстве своем или перегружены информацией, или мало информативны. Графическое представление чаще всего не подчеркивает наиболее значимые позиции.</p>
Эссе	<p>Зачтено: Строгое соблюдение формата эссе / Незначительные погрешности в соблюдении формата эссе. Адекватное использование профессиональной лексики. Отсутствие смысловых, стилистических и лексико-грамматических ошибок / Незначительное количество лексико-грамматических, смысловых и стилистических ошибок (не более 40%).</p> <p>Не зачтено: Несоблюдение формата эссе. Неадекватное использование профессиональной лексики. Наличие грубых лексико-грамматических, смысловых и стилистических ошибок (40% и более).</p>
Реферирование научного текста	<p>Зачтено: Точная передача фактов. Вся фактическая информация передана точно и без искажений. Имеются незначительные искажения. Нейтральность изложения (либо правильная передача авторской позиции). Изложение нейтрально либо авторская оценка описываемых событий передана правильно. Имеются незначительные отклонения от нейтрального тона либо незначительные искажения авторской позиции. Связность и логичность. Изложение связное, структура прозрачная, логика изложения прослеживается. Изложение в целом связное, имеются незначительные недостатки изложения. Языковое оформление (лексика, грамматика, стиль). Лексико-грамматические ошибки отсутствуют, имеются только 1-2 незначительные грамматические и стилистические ошибки.</p> <p>Не зачтено: Точная передача фактов. Имеется более 5 серьезных искажений или множество мелких. Нейтральность изложения (либо правильная передача авторской позиции). Имеются серьезные отклонения / искажения в нескольких местах. Текст не понят, либо авторская позиция искажена до неузнаваемости. Связность и логичность. В тексте имеются серьезные нарушения логики изложения, что сказывается и на построении текста; имеются значительные недочеты при построении высказываний. В тексте не прослеживается никакой логики, текст бессвязен или представляет собой набор отдельных предложений. Языковое оформление (лексика, грамматика, стиль). Имеется больше 10 лексико-грамматических или стилистических ошибок.</p>
Письменный перевод научного текста	<p>Зачтено: Содержательная идентичность текста перевода. Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода. Погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.</p>

Формы текущего контроля успеваемости	Критерии оценивания
	<p>Лексические аспекты перевода. Использование эквивалентов для перевода 30-100% текста</p> <p>Грамматические аспекты перевода. Эквивалентный перевод с использованием основных грамматических конструкций, характерных для академического стиля речи.</p> <p>Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 30-100 % текста.</p> <p>Не зачтено: Содержательная идентичность текста перевода. Неэквивалентная передача смысла: ошибки представляют собой грубое искажение содержания оригинала.</p> <p>Лексические аспекты перевода. Использование эквивалентов менее чем для 30% текста</p> <p>Грамматические аспекты перевода. Использование грамматических эквивалентов менее чем для 30% текста</p> <p>Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода. Соблюдение языковых норм и правил языка перевода менее чем для 30% текста.</p>
Представление научного проекта (Research Proposal)	<p>Зачтено: Строгое соблюдение формата представления научного проекта. Research proposal / Незначительные погрешности в соблюдении формата. Адекватное использование профессиональной лексики. Отсутствие смысловых, стилистических и лексико-грамматических ошибок. Незначительное количество лексико-грамматических, смысловых и стилистических ошибок (не более 40%). Успешное и систематическое следование нормам, принятым в научном общении, для успешной работы в российских и международных исследовательских коллективах. Сформированное умение самостоятельно проводить научные исследования по согласованному с руководителем плану, представлять полученные результаты. Успешное и систематическое применение навыков планирования научного исследования, анализа получаемых результатов и формулировки выводов</p> <p>Не зачтено: Несоблюдение формата представления научного проекта. Research proposal e. Неадекватное использование профессиональной лексики. Наличие грубых лексико-грамматических, смысловых и стилистических ошибок (40% и более). Фрагментарное следование нормам, принятым в научном общении при работе в российских и международных исследовательских коллективах. Фрагментарное умение самостоятельно проводить научные исследования по согласованному с руководителем плану, представлять полученные результаты. Фрагментарное применение навыков планирования научного исследования, анализа получаемых результатов и формулировки выводов.</p>

Все документы, предусмотренные Рабочими программами Языкового Центра, а также иные виды учебных материалов, поступающие в Языковой Центр в электронном виде, должны быть выполнены в программе Word.

1.2. Контрольные задания для текущей аттестации

1.1. Академическая презентация

Выступление на научной конференции

Формат выступления. Рекомендации к подготовке выступления.

A Conference Talk Format (1)

- Title /author/bio data/ credentials/affiliation. (1 slide) A short, three - four sentences, no more than one paragraph, biographical statement about you. It should mention your present professional

responsibilities, previous experience relevant to the topic of your presentation, and educational background.

- Forecast : Gist of the issue addressed (1 slide)
- Outline / Structure (1 slide)
- Background : Motivation and Problem Statement, Perspective Statement (1-2 slides)
- Addressing the Research Issue / Stating the Research Question / Hypothesis (1slide)
- Related Work / Theoretical Framework. Major concepts you build on in your paper. Primary and Secondary Resources (1 slide)
- Methods and Techniques, e.g. a historical method, a comparative method, a statistical method, etc. (1 slide)
- Body: Data analysis, Results, Key Insights (3 - 5 slides)
- Summary of the data analysis (1 slide)
- Conclusion – answering the research question (1 slide)
- Future Work (Optional)

A Conference Talk Format (2)

A Generic Conference Talk Outline

This conference talk outline is a starting point, not a rigid template. Most good speakers average two minutes per slide (not counting title and outline slides), and thus use about a dozen slides for a twenty minute presentation.

- Title/author/affiliation (1 slide)
- Forecast (1 slide)
Give gist of problem attacked and insight found (What is the one idea you want people to leave with? This is the "abstract" of an oral presentation.)
- Outline (1 slide)
Give talk structure. Some speakers prefer to put this at the bottom of their title slide. (Audiences like predictability.)
- Background
 - Motivation and Problem Statement (1-2 slides)
(Why should anyone care? Most researchers overestimate how much the audience knows about the problem they are attacking.)
 - Related Work (0-1 slides)
Cover superficially or omit; refer people to your paper.
 - Methods (1 slide)
Cover quickly in short talks; refer people to your paper.
- Results (4-6 slides)
Present key results and key insights. This is main body of the talk. Its internal structure varies greatly as a function of the researcher's contribution. (Do not superficially cover all results; cover key result well. Do not just present numbers; interpret them to give insights. Do not put up large tables of numbers.)
- Summary (1 slide)
- Future Work (0-1 slides)
Optionally give problems this research opens up.
- Backup Slides (0-3 slides)
Optionally have a few slides ready (not counted in your talk total) to answer expected questions. (Likely question areas: ideas glossed over, shortcomings of methods or results, and future work.)

Conference Talk Instructions

- Present the structure and main points of your argument clearly at the beginning of the talk and refer to them in the summary. Your audience should realize you have covered all the topics mentioned at the beginning of the talk.

- Present your main points one by one in accordance with the talk outline. Check the presentation points for consistency and logical arrangement. You should achieve complete understanding of the intended meaning by the audience.
- Pause at the end of each point. Make it absolutely clear when you move to another point. You can use both grammatical and semantic links. If the topic is important you may present a concise summary, and then move on to another one.
- Focus on your key findings rather than all the results obtained. Emphasize your main insights for the audience to appreciate them.
- When presenting visuals and numbers provide interpretations to give insights. Do not let the visual dominate the slide.
- The message of your PowerPoint presentation should be Simple, Visible, Understandable.
- Simple - Use only essential phrases or words on a slide. Avoid presenting complete sentences.
- Visible - PowerPoint text should be large enough to be easily seen by every member of the audience. Consider your content and your target audience expectations when selecting colors, lettering style, and layout.
- Understandable - Your presentation is to transmit your message in a clear and adequate way. The background and font colors should be contrasting colors for ease of readability. The ideal color combination is a white background with a dark blue or black font.
- Slides should include both text and some graphic images. A balance between white space and text should be maintained.
- Avoid having too many slides, hence too many points in a presentation. Your listeners might get overwhelmed, confused, and suffer from information overload.
- Your slides should not be overloaded with text. The main points should be presented in a concise and explicit manner. People are supposed to listen to your oral presentation rather than read from your slides. Use the text chart as a springboard for your talk.
- Reading your talk from PowerPoint slides should be avoided. You will fail to impress your audience by your expertise and presentation skills. The attendees tend to stop listening and get bored if the presentation is read from the slides.
- Try to make your presentation more memorable by interacting with your attendees, eliciting feedback and responding adequately.
- Rehearse your presentation, and ask for an expert's feedback to rectify mistakes. Polish your non-verbal skills.
- Arrive at the session room well in advance to download your presentation, check the equipment and meet your moderator and co-presenters.
- Make sure your talk fits into the allotted time of your presentation, typically 20 minutes. The moderator will stop your presentation if you run over their time.
- During the Q&A session make sure your answers are concise and to the point, check if an attendee has got you right.

2) Эссе (модель написания)

Правила составления и оформления эссе Academic Essay Writing Requirements

Independence of thought

Discussion, analysis, evaluation, and argument must all demonstrate your ability to interpret, understand and critique from a unique perspective. Challenge assumptions and explain the reasoning behind your contentions.

Conceptual thinking

Do not be tempted to critique the academic literature through vague and impressionistic approaches; demonstrate instead a genuine conceptual engagement.

Compelling conclusions

You need to ensure that your arguments and conclusions are plausible and convincing. Weigh evidence, analyse arguments and develop your own position.

Substantial originality

Evidence of genuine originality is expected and ensures top marks. The most essential element of academic work is confidence in your intellectual acuity.

Research skills

Go beyond the reading lists provided by lecturers to demonstrate your initiative in finding your own sources. Use internet resources, become familiar with useful journals, and follow the footnotes.

Operate within the academic conventions

You should be good at your understanding of appropriate referencing, attribution of borrowed ideas and the proper approach to research. Do not let minor errors erode the credibility of your essay.

The academic register

Spelling, punctuation and grammar are taken for granted.

The major linguistic concerns at this level are those of **tone and style**. An academic register is based on **precision, formality**, thorough understanding of subject-specific vocabulary, and on avoidance of familiarity and inappropriate use of the first person.

Immaculate presentation

Perhaps seemingly trivial, presentation should not be disregarded. Demonstrate scholarly professionalism through due care and attention to all aspects of your work.

Academic Essay Format

Please review this guideline for a five-paragraph standard essay.

Please note: this is an essay template only. As a writer, you should primarily follow customers' instructions and their requirements regarding essay length and number of words and overall structure. Keep in mind: An essay is a short piece of writing that discusses, describes or analyzes one topic. It can range in length from one paragraph to more than twenty. It can be about anything, and be written in almost any style. It can be serious or funny, straight-forward or symbolic. It can describe personal opinions, or just report information.

Basic elements of an essay:

1. Introduction (Introductory Paragraph).
2. Body.
3. Conclusion.

Your essay should start with an introductory paragraph. There are actually many different ways to begin an essay; therefore, the format of the introductory paragraph is flexible. Often, essays begin with a General Introductory Statement. This statement could be an anecdote, description, striking statistic, a fact that will lead to your thesis, etc. Beginning this way, you will use the first few sentences to prepare, or "lay the groundwork" for your thesis, and use the last sentence of the first paragraph to present your thesis. However, your thesis statement can be anywhere in your introduction. In a longer essay, you can even wait to present your thesis until the second paragraph or later. Also for a longer essay, you should begin to introduce a few supporting ideas in the first couple of paragraphs. These supporting ideas should be the topics that you will discuss in full in your body paragraphs. For a short essay, presenting supporting ideas during the introduction is optional.

Your second paragraph generally begins the body of the paper. (For a longer paper, the body of the paper may not begin until the third paragraph or later). This paragraph should begin with a topic sentence that introduces the first supporting idea (the support for your thesis). You should use the middle of the paragraph to discuss your support, give examples, and analyze the significance of these examples. Your last sentence of the body paragraph could be used to draw a conclusion for that supporting idea, or to transition into the next paragraph.

Your next two body paragraphs should follow the same format as your first body paragraph. They should each have a separate topic sentence and supporting ideas, but the three paragraphs should work together to prove your thesis. If you are writing a longer paper, you will have more than three body paragraphs, but they should all follow this format.

The form of your Conclusion, like your introduction, is flexible. One good way to conclude a paper is to begin the last paragraph with a statement that reflects on what has been stated and proved, without repeating it exactly. Then you should briefly restate your key points to gently remind the reader how well you proved your thesis. Your conclusion should end with a statement or idea that leaves a strong impression and provokes further thought.

Types of Academic Essays

Academic writing can be categorized into four main types of essays that serve unique purposes; however, some might share similar structures. With that being said, the four academic essay types are narrative, descriptive, expository, and persuasive.

Expository and persuasive types are most commonly seen in university curriculums, as they are more scientific and objective. Narrative and descriptive are more subjective and engage your creativity. Now, let's break down each type.

Narrative Essay

This is a type of writing that requires the author to create a compelling story of practically anything imaginable. In other words, it is a super condensed version of a novel. As one is required to show their creative abilities, constant use of strong adjectives will enhance the audience's perception of the topic and help paint a graphic picture. Alongside telling a compelling story, a well-written narration should present a point that is "written between the lines." Ideally, after reading the entire narrative paper, a clear message or theme should be extractable from the text. By doing this, you are motivating the reader to read it entirely, as it c

In short, the author chooses a specific thing, experience, emotion, or idea and describes it to the reader. Just like with narrative writing, this style requires the author to be subjective and creative. And, just like a narrative essay, you are meant to draw a picture in the audience's eyes. Carefully selected and powerful words are essential to writers' success, as the paper must evoke a certain feeling in the reader and connect them to the object of discussion. When the audience comprehends the subject matter well and the contents of the paper defines the term in question, one can be sure that they have written a stellar descriptive paper.

Expository Essay

This is a type of academic writing used to create a spotlight on a matter using grounded information and facts. Sufficient evidence should follow all information provided. An expository paper is no place for opinions or personal views on things. A quality paper should use analysis that consists of factual information on the subject. The author's primary job is to inform and educate the reader with coherent writing and understandable logic. As an example, our "How to Write an Academic Essay" article could be considered a branch of expository writing.

Persuasive Essay

Last but not least, writing a persuasive (also known as argumentative) paper requires one to embrace the role of a salesman (or saleswoman). You have an opinion, project, or an idea which you have to sell to a reader. The logic behind how you supply the reader with the information should be impenetrable, leaving them with no doubt that what you are expressing is the only truth they need to know. Cater your points carefully to avoid being pushy, and hide your sales tactic behind well thought out sentences. When it comes to defending an argument, you can use logical tactics, emotional tactics or a mix of both; this depends on what you are attempting to argue.

Good Academic Essay Topics

Logically, topics will vary based on the style of writing one is creating. Sometimes, you can find the same topic within separate academic essay categories, but the main content will always vary dependant on which category of paper you will write about. That being said, here are some good academic essay topics for high school and college students:

Narrative Essay Topics

- Describe a time you overcame adversity. Explain the situation and how you handled it.
- Talk about a passion that is rooted deeply in your personality and would make you feel incomplete if it disappeared.
- Create a story that teaches the importance of honesty and integrity.
- Create a story that illustrates the value of hard work and discipline.

Descriptive Essay Topics

- In your own words, define love.
- What constitutes a hero or heroic action?
- Describe a genius. What are examples of genius acts?
- Describe a businessperson. What traits do they possess?

Expository Essay Topics

- What effect has social media had on interpersonal relationships and communication?
- What are some strategies society can use to reduce the growth and dangers of global warming?
- What methods can society implement to prevent and punish cyber-bullying?
- What are the main causes of racism in today's society?

Persuasive/Argumentative Essay Topics

- Provide an argument as to whether or not the death penalty should be abolished.
- Should we give animals more rights, instead of treating them as mere property?
- Should the United States have stricter gun control policy?
- Was the bombing of Hiroshima and Nagasaki mass murder or a justifiable means to end WWII?

3) Реферирование научного текста

Рекомендации по составлению аннотаций

Definition

An academic summary is a concise representation of an academic text. The summary's purpose is to enable the reader to determine, in a limited amount of time, if and why a paper, chapter or book is worth reading.

An academic summary is different from an abstract. An abstract is a brief representation of the main results and conclusions of the study. An academic summary characteristically shows the (argumentation) structure of the text; the skeleton of the argument skeleton.

The summary should be a flowing text, written in your own words. This means that copying exact phrases from the original text is not permitted. Moreover, the text should be written in well-formulated Dutch or English, and intelligible to an audience that is not acquainted with the original text.

Steps in Composing a Summary

The primary purpose of a summary is to "give an accurate, objective representation of what the work says." As a general rule, "you should not include your own ideas or interpretations." "Summarizing condenses in your own words the main points in a passage:

1. Reread the passage, jotting down a few keywords.
2. State the main point in your own words and be objective: Don't mix your reactions with the summary.
3. Check your summary against the original, making sure that you use quotation marks around any exact phrases that you borrow." -Randall VanderMey, et al.

"Here...is a general procedure you can use [for composing a summary]:

Step 1: Read the text for its main points.

Step 2: Reread carefully and make a descriptive outline.

Step 3: Write out the text's thesis or main point. . . .

Step 4: Identify the text's major divisions or chunks. Each division develops one of the stages needed to make the whole main point. . . .

Step 5: Try summarizing each part in one or two sentences.

Step 6: Now combine your summaries of the parts into a coherent whole, creating a condensed version of the text's main ideas in your own words." -(John C. Bean, Virginia Chappell, and Alice M. Gillam, *Reading Rhetorically*. Pearson Education, 2004)

Characteristics of a Summary

"The purpose of a summary is to give a reader a condensed and objective account of the main ideas and features of a text. Usually, a summary has between one and three paragraphs or one hundred to three hundred words, depending on the length and complexity of the original essay and the intended audience and purpose. Typically, a summary will do the following:

- **Cite the author and title of the text.** In some cases, the place of publication or the context for the essay may also be included.
- **Indicate the main ideas of the text.** Accurately representing the main ideas (while omitting the less important details) is the major goal of the summary.
- **Use direct quotations of keywords, phrases, or sentences.** *Quote* the text directly for a few key ideas; *paraphrase* the other important ideas (that is, express the ideas in your own words.)
- **Include author tags.** ("According to Ehrenreich" or "as Ehrenreich explains") to remind the reader that you are summarizing the author and the text, not giving your own ideas. . . .
- **Avoid summarizing specific examples or data** unless they help illustrate the thesis or main idea of the text.
- **Report the main ideas as objectively as possible**

A Checklist for Evaluating Summaries

"Good summaries must be fair, balanced, accurate, and complete. This checklist of questions will help you evaluate drafts of a summary:

- Is the summary economical and precise?
- Is the summary neutral in its representation of the original author's ideas, omitting the writer's own opinions?
- Does the summary reflect the proportionate coverage given various points in the original text?
- Are the original author's ideas expressed in the summary writer's own words?
- Does the summary use attributive tags (such as 'Weston argues') to remind readers whose ideas are being presented?
- Does the summary quote sparingly (usually only key ideas or phrases that cannot be said precisely except in the original author's own words)?
- Will the summary stand alone as a unified and coherent piece of writing?
- Is the original source cited so that readers can locate it?" -John C. Bean

Introduction Sentence Examples for an Article Summary

In "Cats Don't Dance," John Wood explains ...

John Wood, in "Cats Don't Dance," explains ...

According to John Wood in "Cats Don't Dance" ...

As John Wood vividly elucidates in his ironic story "Cats Don't Dance" ...

John Wood claims in his ironic story "Cats Don't Dance" that ...

Combine the thesis of the article with the title and author into your first sentence of the summary. Reference the following sentence as an example.

In "Cats Don't Dance," John Wood explains that in spite of the fact that cats are popular pets who seem to like us, felines are not really good at any activities that require cooperation with someone else, whether that is dancing or sharing.

If possible, your first sentence should summarize the article. The rest of your summary should cover some of the central concepts used to support the thesis. Be sure to restate these ideas in your own words, and to make your summary as short and concise as possible. Condense sentences and leave out unimportant details and examples. Stick to the important points.

How to Quote the Author of an Article

When you refer to the author for the first time, you always use their full name. When you refer to the author after that, you always use their last name. The following examples show how to use the author's name in an article summary after you have already introduced them.

Johnson comments ...

According to Wood's perspective ...

As Jones implies in the story about ...

Toller criticizes...

In conclusion, Kessler elaborates about ...

You don't need to use an author's title (Dr., Professor, or Mr. and Mrs.), but it does help to add their credentials to show they are an authoritative source. The sentences below show ways to do this.

In "Global Warming isn't Real," Steven Collins, a professor at the University of Michigan, claims that ...

New York Times critic Johann Bachman argues in "Global Warming is the Next Best Thing for the Earth" that ...

If you are discussing the ideas of the author, you always need to make it clear that you are reciting their ideas, not your own.

How to Introduce the Ideas of the Author in an Article Summary

- Use author tags
- Use mentions of "the article" or "the text"
- Add the page number that the information is found on in parenthesis at the end of the sentence

Using Author Tags

In writing your summary, you need to clearly state the name of the author and the name of the article, essay, book, or other source. The sentence below is a great example of how to do this.

According to Mary Johnson in her essay, "Cats Make Good Pets," the feline domestic companion is far superior to the canine one.

You also need to continue to make it clear to the reader when you are talking about the author's ideas. To do this, use "author tags," which are either the last name of the author or a pronoun (he or she) to show you are still discussing that person's ideas.

Also, try to make use of different verbs and adverbs. Your choice of author tag verbs and adverbs can contribute to the way you analyze the article. Certain words will create a specific tone. See the tables for a selection of different word choices.

List of Author Tags

Says	Explains	Comments
Persuades	Suggests	Understands
Argues	Reminds	Helps us understand
Elucidates	Presents	Intimates
Concludes	Presents the idea	Creates the impression
Criticizes	Defines	Highlights
Concedes	Shows	States
Thinks	Admits	Lists
Notes	Analyzes	Disagrees
Observes	Points out	Emphasizes
Discusses	Identifies	Implies
Insists	Responds	Shows
Proves	Rejects	Suggests

Adverbs to Use with Author Tags

Conclusively	Expressively	Realistically
Tightly	Angrily	Radically
Clearly	Dutifully	Evenly

Conclusively	Expressively	Realistically
Occasionally	Quickly	Ironically
Honestly	Eagerly	Elegantly
Sharply	Rarely	Loosely
Exactly	Happily	Hastily
Perfectly	Sternly	Unexpectedly
Sometimes	Never	Justly
Devotedly	Finally	Warily
Wearily	Completely	Fully
Doggedly	Iconically	Sarcastically
Seriously	Carefully	Politely

Примерные научные тексты для реферирования

Ethnic Neighborhood

Without public debate on the matter, the California Department of Transportation and other transit agencies have designated ethnic neighborhoods with signs announcing 'Chinatown', 'Little India', and 'Historic Filipinotown' at freeway exits. Anup Sheth's article (this issue) explores the 2003 controversy that transformed the state's behind-the-scenes operations into matters for public review on the local level. The indirect effects of this 'Balkanization' of urban areas deserve attention. Around Santa Monica and Western, developers have been targeting properties for housing that will require higher incomes than the immigrant population can manage. They may not appreciate the indirect aid they are being given by current applications from residents of the Pico Union area, where competing groups are struggling to have different versions of their neighborhood designated 'Little Central America'. The various wholesale mechanisms for institutionalizing local neighborhood character appear at first glance to have nothing in common because they range over neighborhoods that in demographic composition and cultural identity are segregated and indifferent to each other. What is new in the social processes of urban neighborhood formation could be called the 'sanctification' of neighborhood, the assignment to local areas of some form of culture on the basis of which residents and local organizations can demand respect, enhanced voice in public debates, and money in the form of tax relief, policing, and neighborhood improvements.

Gender studies

Gender studies is a field of interdisciplinary study which analyzes the phenomenon of gender.

Gender studies is sometimes related to studies of class, race, ethnicity, sexuality and location.

The philosopher Simone de Beauvoir said: "One is not born a woman, one becomes one." In gender studies, the term "gender" is used to refer to the social and cultural constructions of masculinities and femininities, not to the state of being male or female in its entirety. The field emerged from a number of different areas: the sociology of the 1950s and later (see Sociology of gender); the theories of the psychoanalyst Jaques Lacan; and the work of feminists such as Judith Butler. Each field came to regard "gender" as a practice, sometimes referred to as something that is performative. Feminist theory of psychoanalysis, articulated mainly by Julia Kristeva (the "semiotic" and "abjection") and Bracha Ettinger (the "matrixial trans-subjectivity" and the "primal mother-phantasies"), and informed both by Freud, Lacan and the Object relations theory, is very influential in gender studies.

Studying Gender: Gender is an important area of study in many disciplines, such as literary theory, drama studies, film theory, performance theory, contemporary art history, anthropology, sociology, psychology and psychoanalysis. These disciplines sometimes differ in their approaches to how and why they study gender. For instance in anthropology, sociology and psychology, gender is often studied as a practice, whereas in cultural

studies representations of gender are more often examined. Gender studies is also a discipline in itself: an interdisciplinary area of study that incorporates methods and approaches from a wide range of disciplines.

Cultural Variables

To develop cultural profiles we first need to be familiar with the kinds of universal cultural variables found in most societies that make up unique clusters and provide a snapshot of the overall character of a specific group. While there are countless individual variables, one approach to categorizing interdependent variables is given by Harris and Moran, who identified eight categories that form the subsystems in any society. The following sections describe these eight categories and explain their implications.

A kinship system is the system adopted by a given society to guide family relationships. Whereas in the United States this system primarily consists of the nuclear family (which is increasingly represented by single-parent families), in many other parts of the world the kinship system consists of an extended family with many members, spanning several generations. This extended, closely knit family, typical in many eastern nations, may influence corporate activities in cases where family loyalty is given primary consideration—such as when contracts are awarded or when employees are hired (and a family member is always selected over a more suitable candidate from outside the family). In these family-oriented societies, such practices are pervasive and are taken for granted. Foreign managers often find themselves locked out of important decisions when dealing with family businesses.

Culture and Climate

Culture has been succinctly defined as the collective programming of the mind that distinguishes one category of people from another. This is largely true, especially when we examine the societal norms imposed within national or ethnic frameworks. Parents program their children, teachers their students, society its citizens. We cannot, often do not wish to, escape the passing on of the accumulated wisdom or lore of previous generations, which, after all, seems to have assured the continued existence of our culture or nation.

Yet, culture's programming itself, the very curriculum of rules, precepts, and taboos it prescribes, is essentially culture-bound; it has age-old origins we are not always able to locate or readily perceive. We can, however, enumerate some of them. Painting with a broad brush, we might say that the cultural roots of the organization of society are language, religion, history, geography and environment, and climate. Is it possible that the last factor, climate, may be the most influential?

Civilized man

Civilised man, or so it seems to me, must feel that he belongs somewhere in space and time; that he consciously looks forward and looks back. And for this purpose it is a great convenience to be able to read and write.

For over five hundred years this achievement was rare in Western Europe. It is a shock to realise that during all this time practically no lay person, from kings and emperors downwards, could read or write. Charlemagne learnt to read, but he never could write. He had wax tablets beside his bed to practise on, but said he couldn't get the hang of it. Alfred the Great, who was an exceptionally clever man, seems to have taught himself to read at the age of forty, and was the author of several books, although they were probably dictated in a kind of seminar. Great men, even ecclesiastics, normally dictated to their secretaries, as they do today and as we see them doing in tenth-century illuminations. Of course, most of the higher clergy could read and write, and the pictures of the Evangelists, which are the favourite (often the only) illustrations of early manuscripts, become, in the tenth century, a kind of assertion of this almost divine accomplishment. But St Gregory, who looks so intensely devoted to scholarship on a tenth century ivory St Gregory himself is credited with having destroyed many volumes of classical literature, even whole libraries, lest they seduced men's minds away from the study of holy writ. And in this he was certainly not alone. What with prejudice and destruction, it's surprising that the literature of pre-Christian antiquity was preserved at all. And in fact it only just squeaked through. In so far as we are the heirs of Greece and Rome, we got through by the skin of our teeth.

При проведении текущей и промежуточной аттестации могут использоваться аутентичные тексты из монографий, научных статей, изучаемых аспирантами в ходе занятий и научных исследований.

4) Письменный перевод научного текста

Рекомендации по переводу академического текста

Academic texts play a unique role in the lives of people around the world. These texts are unlike any other documents. Academic works span a number of genres, styles, and purposes. From theoretical to technical, and from liberal arts to the hard sciences, these texts are meant to shape thought and challenge imagination. They are meant to inspire and indoctrinate, to editorialize and to entertain.

The very nature of an academic text provides some serious challenges for translators, and some fields of study encompass many more complex issues than others. While all translations require diligence, academic texts are in a league of their own.

Consider the variations in style and content. The hard sciences (physics, chemistry, geology, etc) are highly technical in nature. Concepts are predominately universal and do not vary based on region or language. Literary fields, however, are filled with colloquialisms and figurative language that is often very hard to convey from one language to another. Subject matter that makes sense in one culture may be completely lost on another. Social sciences bring in yet more challenges. Topics cover ideologies and concepts that vary with time and place and rarely mean the same thing from one country to the next.

Challenges of Academic Translation

There is not a single list of all the challenges a translation service faces when preparing an academic text for translation. Many questions must first be answered.

Text style	Number of Charts, Graphs, etc.	Period Language
Text format	Audience	Ideological adjustments
Purpose	Degree of acculturation	Cultural adjustments

The answers to these questions will determine the extent to which machine-assisted translation systems can be used on a document. The more technical and universal the text, the more beneficial CAT services are to the translator. Texts that have less lexical standardization and clarity are not as well suited for this type of translation service.

Many texts in the humanities, especially the social sciences pose special challenges. These texts often deal with terms, ideas and concepts that are understood in a single region, were understood during a particular period or have highly contrasted meanings within conflicting cultures. This means that many times the standard adjustments made to localize a document and create cultural relevance would not be applied to these texts.

There is also the temptation to modernize text. When dealing with history or past eras, putting modern concepts, ideas, beliefs, or even lexical and grammatical items could be considered anachronistic.

Most translators want their documents to read like an original document. Academic texts often do not lend themselves to this luxury. The very nature of academic texts often implies that the target audience is reading the document to learn something and must adjust themselves to the document and not the other way around. In this case, it is okay for the translation to actually sound like it is a translation.

Notes to Consider Prior to Translation

Before you translate an academic text, there are a number of things you want to consider that many other translation services do not have to worry about.

1. Do you have the rights to the text: This is easiest if you are the author; even then, if you do not have full international publication rights you still may be facing an up-hill battle. If the work is already published, you may need a contract with the publisher as well. Further, you must make sure all publication rights are secure not just in your home country, but internationally. There are vast differences in publication requirements from country to country.

2. Terminology: Decide up front whether you are going to have your words, phrases, and concepts localized or if they will remain as they are even in the target language. The same concept goes for the modernization of text; do you want your text to read just like you wrote it, even if it is out of date stylistically or grammatically? Or, do you want your work updated. Hint: if the text is about people of the 1920's, you don't want things modernized.

3. Technical jargon, abbreviations, and the like face the same questions as terminology: Should these literary devices be footnoted and explained, transcreated, or transliterated? Unlike other fields, archaic and out of place devices are often not used inappropriately or as a stylistic element, but it may be required by the content of the text.

4. Subject matter: If your subject matter is specialized, you want to ensure your translation service employs translators with expertise in your field. Knowing the “language” of the field ensures that words are properly used and applied. “Vector” means something very different to a biologist and physicist. It means something different still to a social scientist. A literary text may choose any of the above based on the content of the story. A single letter could change an entire mathematics or scientific formula, while an inaccurate transcreation of a manifesto could dramatically alter the intent of a philosophical paper.

5. Syntax: Within most translation areas, translators are given the freedom to make adjustments according to culture and localization needs. In academic texts, this can be very damaging to the content. Many authors express their emotions and intent as much through syntax as they do lexical selection and terminology. While long flowing sentences may not be favored in English, to break up an highly complex, longer sentence from a different language during translation may destroy the spirit of the message. Within business documents, the “foreignness” of translated documents may not be appropriate, but in many academic texts, to lose it may be highly detrimental.

6. Ideology: Academic texts by their nature are meant to share a viewpoint, teach a concept, or promote thought. These concepts often cause ideological conflicts. In most translations, the globalization and localization of texts would alter information to limit cultural conflict and avoid offense. Many times academic texts are offensive by design and the creation of culturally sensitive text may compromise the very concept the author sought to promote.

There are many challenges involved in translating academic texts. Even still, they are translated successfully every day. When choosing a translation service, you need to know the questions that need to be asked, the answers you need to hear, and the service that need to be provided in order to ensure your project meets your academic translation needs.

Примерные научные тексты для письменного перевода

Ethnographic Research

Several of the traditional areas of urban ethnography are stalled, repeating more or less the same findings and making diminishing contributions to urban sociology and social science more generally. There is a good reason for the current dilemma. Substantive advances now depend on bringing time more centrally into ethnographic research, which requires research strategies that are complex and demanding in novel ways, not so much intellectually as practically.

Many call for ethnographies that address wider spatial dimensions. If ‘globalization’ requires studies in places that sociologists have not mapped, ethnographers must develop language competency, understand multiple political economic systems, find funding, and confront the personal issues that anthropological ethnographers have always had to face when working far from home. The fundamental research strategy need not change. Ethnographic work on a global scale must be insistently comparative, but comparative analysis has long been a commitment for sociological analysis grounded on native turf.

Putting a longer temporal dimension into the ethnographic research program poses challenges of another order. In the study of behavior in public places, the advances begun by Georg Simmel and continued by Erving Goffman and Lyn Lofland have not seen new leaps for 30 years. It is time to move beyond the atemporal, fly-on-the-wall perspective of the situationally specific participant observer to see the meaning of the current situation within the longer-term framework of a participant’s biography as he or she moves from one arena of situated interaction to another, always aware of what in situ co-respondents cannot fully know, that what is currently happening has retroactive and prospective meanings based on the overarching trajectories of his or her own social life. Getting access to the biographical meanings of situated public interactions requires negotiating relations with subjects of a sort that a clear-eyed but always cool observer like Goffman would resist. You have to expose yourself, if only as a researcher, when you ‘go along’ (Kusenbach, 2003). But, unless the ethnographer of public behavior is willing to work out observations over a series of sequential, situated involvements of the same subjects, he or she will be unable to compete in data quality and analytic precision with the increasingly powerful stationary audiovisual recorder.

The Great Thaw

There have been times in the history of man when the earth seems suddenly to have grown warmer or more radio-active ... I don't put that forward as a scientific proposition, but the fact remains that three or four times in history man has made a leap forward that would have been unthinkable under ordinary evolutionary conditions. One such time was about the year 3000 BC, when quite suddenly civilisation appeared, not only in Egypt and Mesopotamia but in the Indus valley; another was in the late sixth century BC, when there was not only the miracle of Ionia and Greece - philosophy, science, art, poetry, all reaching a point that wasn't reached again for 2000 years — but also in India a spiritual enlightenment that has perhaps never been equalled. Another was round about the year 1100. It seems to have affected the whole world; but its strongest and most dramatic effect was in Western Europe - where it was most needed. It was like a Russian spring. In every branch of life — action, philosophy, organisation, technology — there was an extraordinary outpouring of energy, an intensification of existence. Popes, emperors, kings, bishops, saints, scholars, philosophers were all larger than life, and the incidents of history - Henry IV at Canossa, Pope Urban announcing the First Crusade, Heloise and Abelard, the martyrdom of St Thomas à Becket - are great heroic dramas, or symbolic acts, that still stir our hearts.

The evidence of this heroic energy, this confidence, this strength of will and intellect, is still visible to us. In spite of all our mechanical aids and the inflated scale of modern materialism, Durham Cathedral remains a formidable construction, and the east end of Canterbury still looks very large and very complex. And these great orderly mountains of stone at first rose out of a small cluster of wooden houses; everyone with the least historical imagination has thought of that. But what people don't always realise is that it all happened quite suddenly — in a single lifetime. An even more astonishing change took place in sculpture. Tournus is one of the very few churches of any size to have survived from before the dreaded year 1000, and the architecture is rather grand in a primitive way. But its sculpture is miserably crude, without even the vitality of barbarism. Only fifty years later sculpture has the style and rhythmic assurance of the greatest epochs of art. The skill and dramatic invention that had been confined to small portable objects - goldsmith work or ivory carving - suddenly appear on a monumental scale.

Cultural Variables

The formal or informal education of workers in a foreign firm, received from whatever source, greatly affects the expectations placed on those workers in the workplace. It also influences managers' choices about recruitment and staffing practices, training programs, and leadership styles. Training and development programs, for example, need to lie consistent with the general level of educational preparation in that country.

Whatever the economic system, the means of production and distribution in a society (and the resulting effects on individuals and groups) has a powerful influence on such organizational processes as sourcing, distribution, incentives, and repatriation of capital. At this time of radically changing political systems, it appears that the drastic differences between capitalist and socialist systems will have less effect on MNCs than in the past.

The system of government in a society, whether democratic, communist, or dictatorial, imposes varying constraints on an organization and its freedom to do business. It is the manager's job to understand the political system and how it affects organizational processes, to negotiate positions within that system, and to manage effectively the mutual concerns of the host country and guest company.

The spiritual beliefs of a society are often so powerful that they transcend other cultural aspects. Religion commonly underlies both moral and economic norms. In the United States, the effects of religion in the workplace are limited (other than a generalized belief in hard work, which stems from the Protestant work ethic), whereas in other countries religious beliefs and practices often influence everyday business transactions and on-the-job behaviors. For example, in a longstanding tradition based on the Qur'an and the sayings of Muhammad, Arabs consult with senior members of the ruling families or the community regarding business decisions. Hindus, Buddhists, and some Muslims believe in the concept of destiny, or fate. In Islamic countries, the idea of *inshallah*, that is, "God willing," prevails. In some Western countries, religious organizations, such as the Roman Catholic Church, play a major cultural role through moral and political influence. One of the ways that the Islamic faith affects the operations of international firms involves the charging of interest.

Civilization

At certain epochs man has felt conscious of something about himself- body and spirit which was outside the day-to-day struggle for existence and the night-to-night struggle with fear; and he has felt the need to develop these qualities of thought and feeling so that they might approach as nearly as possible to an ideal of perfection - reason, justice, physical beauty, all of them in equilibrium. He has managed to satisfy this need in various ways – through myths, through dance and song, through systems of philosophy and through the order that he has imposed on the visible world. The children of his imagination are also the expressions of an ideal.

Western Europe inherited such an ideal. It had been invented in Greece in the fifth century before Christ and was without doubt the most extraordinary creation in the whole of history, so complete, so convincing, so satisfying to the mind and the eye, that it lasted practically unchanged for over six hundred years. Of course, its art became stereotyped and conventional. The same architectural language, the same imagery, the same theatres, the same temples — at any time for five hundred years you could have found them all round the Mediterranean, in Greece, Italy, France, Asia Minor or North Africa. If you had gone into the square of any Mediterranean town in the first century you would hardly have known where you were, any more than you would in an airport today. The so-called Maison Carrée at Nimes is a little Greek temple that might have been anywhere in the Greco-Roman world. Nimes isn't very far from the Mediterranean. Greco-Roman civilization stretched much further than that - right up to the Rhine, right up to the borders of Scotland, although by the time it got to Carlisle it had become a bit rough, like Victorian civilisation on the North-West Frontier. It must have seemed absolutely indestructible. And of course some of it was never destroyed. The so-called Pont du Card, the aqueduct not far from Nimes, was materially beyond the destructive powers of the barbarians. And a vast mass of fragments remained - the Museum at Aries is full of them. 'These fragments have I shored against my ruin.' When the spirit of man revived, they were there to be imitated by the masons who decorated the local churches: but that was a long way off.

При проведении текущей и промежуточной аттестации могут использоваться аутентичные тексты из монографий, научных статей, изучаемых аспирантами в ходе занятий и научных исследований.

5) Проект научного исследования (Research Proposal)

Рекомендации по написанию проекта научного исследования

Research proposal is aimed to convince your examiner or the committee that the topic of your research paper is worthwhile and that you will be able to develop your theme.

This short summary of your future research paper plays a significant role in moving on to the next stage of research paper writing procedure.

Format for Research Proposals 1

Abstract A paragraph summarizing your topic of research, who or what will be the object of data collection, how the data will be collected, how it will be analyzed, and what results you expect (possible outcomes).

The Problem "What problem do I want to address or what question(s) do I want to answer?"
- Elaborate on the variables and their relationships.

Background to the Problem "Why is this problem or question important?"
"Who else has worked on this or similar problems?"

"What methods were used?"
"What were the results or conclusions of previous research?"

- In this section, show the relevance of your research to other research that has been done.

Research Design "How will I limit my study?"
"What data do I need to collect?"

"What methods will I use to collect the data and how will I justify them?"

In this section, show how you will avoid doing it all.

Expected Results: "How will I analyze my data?"

"What results do I expect from my research?"

- In this section, elaborate on how you will use your data to answer your research question(s), to make generalizations, to defend assertions, to examine possible alternative outcomes to construct a plausible argument.

References. Make sure these follow a recognized format, and do so consistently.

Format for Research Proposals 2

Background section of the research proposal sample

It is necessary to persuade your committee that the topic you are going to research is exceedingly beneficial to study and that it will fill the need of the modern society: it is important to study this topic,

since the majority of modern generation's representatives have serious illnesses mainly because of their way of life.

Methodology section of the research proposal sample

Unfortunately, this is impossible to provide you with full information on various tools of methodology in this **research proposal sample**. So, you will have to work out your own system of methods and ways to research the issue, but, for example: analysis of psychological peculiarities of individual will be studied through questionnaires.

Summary section of the research proposal sample

Пример проекта научного исследования

Title of research:

An investigation into the barriers to and priorities for research development in health librarianship.

Objectives:

- To identify key barriers to and priorities for research development in health librarianship
- To administrate a national electronic survey to health librarians and information specialists in England, Scotland and Wales.

Please give a brief justification of your proposed research project:

The question this study aims to answer is: What are the barriers to and priorities for research development in health librarianship? This question has been given minimal levels of consideration in the professional literature to date and is a question of importance for a number of reasons. There is now a growing literature base that recognises the need for librarians to engage more with research (Powell, Baker et al. 2002; Juznic and Urbanija 2003; Koufogiannakis and Slater 2004; Koufogiannakis and Crumley 2006). Within the current context of health librarianship strategies are needed to engage with this more fully and in order to effectively address the associated issues that relate to improved decision making skills, evidence based practice, and the improvement of patient care. This is particularly pertinent in light of the recent Hill Report (Hill 2008, p35) which specifically recommends that “research to measure the impact of the application of best available evidence in decision making should continue to be pursued vigorously and routinely by health librarians, in partnership with researchers”.

Much of the work health librarians are involved with is directly linked to evidence based health practice, and evidence based medicine and research forms a substantial aspect of this (Eldredge 2000; Hill 2008). Whilst there is a demand on health professionals to justify and base their practice on robust research based evidence, there is little evidence that health librarians are engaging with this in relation to their own professional practice. Largely, their involvement with evidence based practice is linked directly to health practice rather than the practice of librarianship. The lack of evidence based practice in librarianship jeopardises the credibility of health librarians in their involvement with evidence based health practice and it is widely reported that increased engagement with evidence based librarianship amongst the profession is becoming increasingly important. For health librarians to credibly support evidence based health practice / medicine it is arguable that the profession should be able to demonstrate evidence based practice in relation to its own professional practice (Eldredge 2000; Booth and Brice 2003; Grant 2003). This is particularly relevant since the end purpose of health librarianship is directly linked to the improvement of patient care (Hill 2008). For health librarians to take a truly evidence based approach to their professional practice, increased engagement with research activities is necessary. At present however, there is little evidence that health librarians are engaging with research in relation to their own professional practice (Booth 2002; Booth and Brice 2003). Whilst some small pockets of active engagement exist, largely this remains a specialist interest area rather than something that is taken on board profession-wide (Booth 2002). Reluctance to conduct research in relation to health librarianship (rather than health practice) within the profession is widely documented (Booth 2002; Booth 2003). However, with the exception of a generic study (McNicol and Nankivell 2003) which aimed to survey librarians from all subject disciplines and which had poor coverage of health librarians, the reasons behind this have not as yet been fully investigated.

The study by McNicol and Nankivell (2003) identified the LIS research agenda to be poorly organised and lacking in direction. It is expected that in carrying out this study a deeper understanding of the reluctance amongst health librarians to engage in research and other related issues they perceive create barriers to their engagement with research activity will be gained. The study will also aim to investigate what they feel are the priorities for research development to aid this current situation. It is anticipated that from the data collected, a clearer and deeper understanding of the issues can be acquired. This will inform the development of a framework which will provide clarity and direction for the profession. Furthermore, it will make recommendations as to how best research development can be taken forward in the profession based on sound evidence derived from the population to which it concerns. The use of a large scale electronic web based survey method will help to acquire a valid data set which is expected to make a substantial and effective contribution to answering the research question. The results and recommendations will be widely disseminated through a variety of appropriate channels.

References

- Booth, A. (2002). "Mirage or reality." *Health information and libraries journal* 19(2): 56-58.
- Booth, A. (2003). "Bridging the research-practice gap: the role of evidence based librarianship." *The New Review of Information and Library Research* 9(1): 3-23.
- Booth, A. and A. Brice (2003). "Clear-cut?: facilitating health librarians to use information research in practice." *Health information and libraries journal* 20(S1): 45-52.
- Eldredge, J. D. (2000). "Evidence-based librarianship: an overview." *Bulletin of the Medical Library Association* 88(4): 289-302.
- Grant, M. L. (2003). "Journal clubs for continued professional development." *Health information and libraries journal* 20(1): 72-78.
- Hill, P. (2008). Report of a national review of NHS library services in England: from knowledge to health in the 21st century. Newcastle, Institute of Health and Society.
- Juznic, P. and J. Urbanija (2003). "Developing research skills in library and information studies." *Library Management* 27(6/7): 324-331.
- Koufogiannakis, D. and E. Crumley (2006). "Research in librarianship: issues to consider." *Library Hi Tech* 24(3): 324-340.
- Koufogiannakis, D. and L. Slater (2004). "A content analysis of librarianship research." *Journal of Information Science* 30(3): 227-239.
- McNicol, S. and C. Nankivell (2003). *The LIS research landscape: a review and prognosis*, Chartered Institute of Library and Information Professionals.
- Powell, R. R., L. M. Baker, et al. (2002). "Library and information science practitioners and research." *Library and Information Science Research* 24(1): 49-72.

Please outline the proposed sample group, including any specific criteria:

The sample group will aim to include representation from eight identified areas of health librarianship:

Senior strategic health librarians

Clinical librarians

Health library service managers

Senior information strategy managers

Academic health librarians

Independent health librarians

Research librarians

Academics

The qualifying criteria required for inclusion in the survey will be health librarians and information specialists working in the above context areas, and who hold a professional LIS qualification (ie. degree level or above).

Describe how the proposed sample group will be formulated:

The study will aim to cover a wide sample group formulated from individuals working in the context areas identified above. Potential participants will be identified from LIS related JISCmail groups,

professional directories, university LIS departments, special interest and professional groups, and cascades through senior managers and group Chairs.

Indicate clearly what the involvement of the sample group will be in the research process:

The involvement of the sample group in the study will extend to the completion of an electronic survey which will be sent via email.

1.3 Показатели, критерии и оценивание компетенций по этапам их формирования в процессе промежуточной аттестации

Форма **промежуточной аттестации** представляет собой зачёт в первом семестре и экзамен во втором семестре, который состоит из двух этапов.

Перед экзаменом во втором семестре проводится консультация, на которой преподаватель отвечает на вопросы аспирантов.

В результате промежуточной аттестации аспиранты получают оценку по дисциплине.

Промежуточная аттестация в первом семестре представляет собой зачёт, оценка за который выставляется в бинарной системе (зачтено/не зачтено) на основании совокупности результатов вышеперечисленных контрольных пунктов в первом семестре (академическая презентация в формате Conference Paper, реферирование научного текста объемом 150 страниц, написание эссе).

Промежуточная аттестация во втором семестре представляет собой экзамен, который состоит из двух этапов.

На I этапе обучающийся:

- выполняет письменный перевод научного текста по специальности с английского языка на язык обучения. Объем текста – 15 000 печатных знаков.
- выполняет реферирование научного текста по специальности на английском языке. Объем текста – 150 страниц.
- представляет на английском языке проект научного исследования (Research Proposal).

Успешное выполнение вышеперечисленных заданий является условием допуска ко второму этапу.

II этап проводится в виде экзамена и включает в себя три задания:

- письменный перевод оригинального текста по специальности с английского языка на язык обучения. Объем – 3000 печатных знаков. Время выполнения работы – 45–60 минут.
- просмотровое чтение оригинального текста по специальности. Объем – 2000 печатных знаков. Время выполнения – 5 минут. Форма проверки – передача извлеченной информации на иностранном языке в формате аннотации.
- беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой аспиранта.

Показатели, критерии и оценивание компетенций по этапам их формирования в процессе промежуточной аттестации

Основные критерии оценки знаний в бинарной системе:

- Оценка «зачтено» выставляется обучающимся, обнаружившим полное знание учебного материала, успешно выполняющим предусмотренные в программе задания, усвоившим основную литературу, рекомендованную программой дисциплины, демонстрирующим систематический характер знаний по дисциплине и способность к их самостоятельному

пополнению и обновлению в ходе дальнейшей учебной работы и профессиональной деятельности. Уровень сформированности компетенций — пороговый.

- Оценка «не зачтено» выставляется обучающимся, обнаружившим пробелы в знаниях основного учебного материала, допускающим принципиальные ошибки в выполнении предусмотренных программой дисциплины заданий. Такой оценки заслуживают ответы обучающихся, носящие несистематизированный, отрывочный, поверхностный характер, когда обучающийся не понимает существа излагаемых им вопросов, что свидетельствует о том, что он не может дальше продолжать обучение или приступить к профессиональной деятельности без дополнительных знаний по соответствующей дисциплине. Уровень сформированности компетенций — критический.

Таблица 3.

Форма промежуточной аттестации/вид промежуточной аттестации	Коды компетенций	Коды ЗУВ (в соответствии с Таблицей 1)	Критерии оценивания	Оценка
Экзамен / Письменный перевод, просмотревое чтение, беседа	УК-4	З (УК-4)-I З (УК-4)-II У (УК-4)-I У (УК-4)-II В (УК-4)-I В (УК-4)-II	<p>1. Текст переведен полностью (100 % объема) за указанное время, без искажений и неточностей. Адекватность перевода достигается за счет правильного понимания содержания текста на основе знания лексико-грамматических правил, владения основами перевода, правильного понимания синтаксической и стилистической структуры предложения, владения терминологической системы по избранной специальности. Перевод должен соответствовать стандартам русского языка, но допускаются небольшие лексические и стилистические неточности (1-2);</p> <p>2. Экзаменуемый демонстрирует нормативное произношение и беглость речи, умеет придерживаться схемы реферативного изложения содержания предъявленного текста, умеет логически и грамотно передать содержание прочитанного, используя разнообразную лексику и грамматические структуры, владеет навыками обобщения, выделения главного и выражения своего мнения. Возможны отдельные незначительные ошибки, не нарушающие логику изложения;</p> <p>3. Экзаменуемый дает логически обоснованные развернутые ответы на вопросы экзаменатора, умеет выражать свое мнение, приводить примеры для иллюстрации своего ответа, использует разнообразные синтаксические структуры, владеет правилами грамматики, обладает широким спектром общеразговорной и профессиональной лексики; при ответе возможны отдельные мелкие ошибки, в целом, не нарушающие коммуникацию.</p>	Отлично
			<p>1. Текст переведен полностью (100 % объема) за указанное время, перевод</p>	Хорошо

Форма промежуточной аттестации/вид промежуточной аттестации	Коды компетенций	Коды ЗУВ (в соответствии с Таблицей 1)	Критерии оценивания	Оценка
			<p>выполнен адекватно, экзаменуемый демонстрирует знание синтаксических и лексико-грамматических правил, но допускает неточности лексического (не более 2-1) и/или стилистического (1-2) характера;</p> <p>2. Экзаменуемый демонстрирует достаточно хорошее произношение, умеет следовать схеме реферативного изложения текста, выделять главное, логически и грамотно передавать содержание прочитанного, но испытывает трудности со структурированием полученной информации (обобщением, выводами, высказыванием собственного мнения). Допускает некоторые грамматические или лексические ошибки, которые не нарушают логику изложения, но влияют на беглость речи;</p> <p>3. Экзаменуемый дает развернутые ответы не на все вопросы экзаменатора, демонстрируя умение пользоваться разнообразными грамматическими структурами и общеразговорной и профессиональной лексикой в рамках освоенной программы. При этом экзаменуемый не владеет навыками структурирования своих высказываний, не умеет сопровождать их соответствующими примерами, ссылками и т.д.; при ответе им допускаются ошибки при построении сложных речевых конструкции без нарушения коммуникации в целом.</p> <p>1. Перевод выполнен в указанное время и его объем составляет не менее 75 % объема оригинала, или выполнен в полном объеме (100 %), но при переводе допущены искажения (1-2), неточности (не более 3) в результате грамматических ошибок и выбора лексического значения слов не соответствующего контексту;</p> <p>2. Экзаменуемый допускает заметные ошибки в произношении, не следует схеме реферативного изложения текста/статьи, но может адекватно передать содержание прочитанного, используя ограниченный запас лексики, и допуская грамматические ошибки, не нарушающие логику изложения;</p> <p>3. Экзаменуемый дает краткие ответы, испытывает трудности при приведении примеров и высказывании собственного мнения, использует относительно простые лексико-грамматические средства, демонстрирует ограниченный запас лексики, допускает ошибки при</p>	Удовлетворительно

Форма промежуточной аттестации/вид промежуточной аттестации	Коды компетенций	Коды ЗУВ (в соответствии с Таблицей 1)	Критерии оценивания	Оценка
			<p>использовании лексико-грамматических структур, препятствующих полноценной коммуникации.</p> <p>1. Текст переведен в указанное время и его объем составляет менее 75 % объема оригинала, или выполнен в полном объеме, но допущены искажения (3 и более), неточности (4 и более) в результате грамматических ошибок и выбора лексического значения слов не соответствующего контексту, а также стилистические неточности (2-3);</p> <p>2. Экзаменуемый допускает грубые ошибки в произношении, не следует схеме реферативного изложения текста, не может адекватно передать содержание прочитанного, допускает много лексических и грамматических ошибок, нарушающих логику изложения;</p> <p>3. Экзаменуемый дает неадекватные ответы, демонстрирует непонимание вопросов экзаменатора, использует ограниченный запас слов, допускает большое количество лексических и грамматических ошибок, что приводит к нарушению коммуникации.</p>	Неудовлетворительно

Результаты промежуточного контроля по дисциплине, выраженные в оценке «зачтено» / «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» показывают уровень сформированности у обучающегося компетенций по дисциплине в соответствии с картами компетенций образовательной программы «Социальная структура, социальные институты и процессы» по направлению подготовки 39.06.01 Социологические науки.

Результаты промежуточного контроля по дисциплине, выраженные в оценке «не зачтено» / «неудовлетворительно», показывают не сформированность у обучающегося компетенций по дисциплине в соответствии с картами компетенций образовательной программы «Социальная структура, социальные институты и процессы» по направлению подготовки 39.06.01 Социологические науки.

1.4. Типовые задания к промежуточной аттестации

1. Примерные научные тексты для письменного перевода

Transformations in Neighborhood

By researching how contemporary neighborhoods have evolved over time, we can document the changing substantive direction of the same types of social processes. Population movements and changes in relative land values and ecological relations within and among local areas are always significant, but not in a uniform way. Diffusion or marketing processes, too, change over time in ways critical to substantive transformations in neighborhood character. Iddo Tavory's article (this issue) explores the transformation of the La Brea-Melrose area into an Orthodox Jewish neighborhood by tracing the institutions and residents whose arrival gave it a new public identity. Sex-segregated religious schools, ranging from early childhood to post-secondary levels, have proliferated in the area. The schools expose local housing possibilities to the families of commuting students.

With hundreds of families congregating around schools, would-be large donors can anticipate that large audiences will see their names honored on buildings.

Changing diffusion processes also transformed the social character of Spaulding Square. Its development into an activist, close-knit neighborhood was promoted indirectly through the work-based networks of existing residents, especially women employed in the entertainment industry.

We can identify historically changing 'retail' commitments, investments that are tailored to and underwrite the specific character of local areas. These mechanisms include restrictive covenants written into deeds to govern architectural style or control the racial-ethnic identity of residents; ethnic-themed retail stores; and large residential buildings with small apartments, cheaply built from 1940 to 1970, which shape the rental market of the area over the long term. Not all 'retail' commitments are commercial. Churches and social service programs such as the YMCA have found new purposes in serving the Latino immigrant and street populations that have arrived since the 1960s.

Over the last 30 years, new 'wholesale' machinery has emerged to underwrite certain types of neighborhoods. Like research universities, local yeshivas are supported by students and funds that are drawn to the neighborhood by reputations established in an international education network.

Suburbs

Suburbs, usually referring to a residential area, are defined in various different ways around the world. They can be the residential areas of a large city, or separate residential communities within commuting distance of a city. Some suburbs have a degree of political autonomy, and most have lower population density than inner city neighborhoods. Modern suburbs grew in the 20th century as a result of improved road and rail transport and an increase in commuting. Suburbs tend to proliferate around cities which ideally have an abundance of adjacent flat land. Any particular suburban area is referred to as a suburb, while suburban areas on the whole are referred to as the suburbs or suburbia, with the demonym being a suburbanite.

Etymology and usage

The word is derived from the Old French *subburbe* and ultimately from the Latin *suburbium*, formed from *sub*, meaning "under", and *urbs*, meaning "city". In Rome, important people tended to live within the city wall on one of the seven Roman hills, while the lower classes often lived outside of the walls and at the foot of the hills. "Under" in later usage sometimes referred variously to lesser wealth, political power, population, or population density. The first recorded usage, according to the Oxford English Dictionary, comes from Wycliffe in 1380, where the form *subarbis* is used. Suburb has different meanings in different parts of the world.

In the United States and Canada, suburb usually refers to a separate municipality, borough, or unincorporated area outside a town or city. This definition is evident in the title of David Rusk's book *Cities Without Suburbs*, which promotes metropolitan government. U.S. colloquial usage sometimes shortens the term to 'burb, and "the Burbs" first appeared as a term for the suburbs of Chicago.

In Ireland and the United Kingdom, suburb merely refers to a residential area outside the city centre, regardless of administrative boundaries. Suburbs in this sense are not separated by open countryside from the city centre. In large cities such as London, suburbs include formerly separate towns and villages which have been gradually absorbed during a city's growth and expansion. In Australia and New Zealand, suburbs have become formalized as geographic subdivisions of a city and are used by postal services in addressing. In rural areas of Australia their equivalent are called localities (see suburbs and localities). In Australia, the terms inner suburb and outer suburb are used to differentiate between the higher-density suburbs with close proximity to the city center, and the lower-density suburbs on the outskirts of the urban area. Inner suburbs, such as Te Aro in Wellington, Prahran in Melbourne and Ultimo in Sydney, are usually characterised by higher density apartment housing and greater integration between commercial and residential areas.

Culture and Religion

It is often said that of the three most important events in our lives—birth, marriage, and death—we have a choice about only one. If we look at the factors that influence our culture and the way we live, we can make a parallel observation: we have some choice as to religion, we make part of our own history, we can certainly change our environment (Japan, the United States, and Singapore are good examples), and we can even tinker with our geography (Holland), but when it comes to climate, human influence is, so far at least, minimal. It is often said that we fail to learn the lessons of history—and there are many examples of this—but in the very long run (and we may be talking in millennia), a people will adhere collectively to the set of norms, rules, reactions, and activities that

their experience and development have shown to be most beneficial to them. Infants and youth are trained by their parents, teachers, and elders to cling to these rules, which have enabled their culture to survive.

In chapter 1 I mentioned three basic roots of culture: climate, religion, and language. Here I offer a fourth—history—which I will discuss numerous times throughout the rest of the book.

In the modern era, until September 11, 2001, we might have assumed that *religious tenets*, as guides to behavior, were *diminishing in importance* in the face of scientific discovery, the advance of technology, and the globalization of business. It is easy to look back on the Crusades as an anomalous period in medieval history whose fervor and exoticism might appear misplaced over the top—in the twentieth century. In fact the diminution or abatement of the influence of religion on societal behavior is by no means evident. *On the contrary, events in the last half of the century tend to support the opposite argument.* The partition of the Indian subcontinent, the Gulf War, the Israeli-Palestinian conflict, the breakup of Yugoslavia, the hostilities in Bosnia and Kosovo, the killings in Ambon and other parts of Indonesia, the war in Chechnya, the troubles in Ireland, all bear witness to the continuing force and tenacity of religious beliefs. The September 2001 attacks on Manhattan and the Pentagon left us with little doubt that these would occupy front stage in our youthful new century.

Civilization

I am standing on the Pont des Arts in Paris. On one side of the Seine is the harmonious, reasonable facade of the Institute of France, built as a college in about 1670. On the other bank is the Louvre, built continuously from the Middle Ages to the nineteenth century: classical architecture at its most splendid and assured. Just visible upstream is the Cathedral of Notre Dame — not perhaps the most lovable of cathedrals, but the most rigorously intellectual facade in the whole of Gothic art. The houses that line the banks of the river are also a humane and reasonable solution of what town architecture should be, and in front of them, under the trees, are the open bookstalls where generations of students have found intellectual nourishment and generations of amateurs have indulged in the civilised pastime of book collecting. Across this bridge, for the last one hundred and fifty years, students from the art schools of Paris have hurried to the Louvre to study the works of art that it contains, and then back to their studios to talk and dream of doing something worthy of the great tradition. And on this bridge how many pilgrims from America, from Henry James downwards, have paused and breathed in the aroma of a long-established culture, and felt themselves to be at the very centre of civilisation.

What is civilisation? I don't know. I can't define it in abstract terms - yet. But I think I can recognise it when I see it; and I am looking at it now. Ruskin said: 'Great nations write their autobiographies in three manuscripts, the book of their deeds, the book of their words and the book of their art. Not one of these books can be understood unless we read the two others, but of the three the only trustworthy one is the last.' On the whole I think this is true. Writers and politicians may come out with all sorts of edifying sentiments, but they are what is known as declarations of intent. If I had to say which was telling the truth about society, a speech by a Minister of Housing or the actual buildings put up in his time, I should believe the buildings.

But this doesn't mean that the history of civilisation is the history of art - far from it. Great works of art can be produced in barbarous societies - in fact the very narrowness of primitive society gives their ornamental art a peculiar concentration and vitality. At some time in the ninth century one could have looked down the Seine and seen the prow of a Viking ship coming up the river. Looked at today in the British Museum it is a powerful work of art; but to the mother of a family trying to settle down in her little hut, it would have seemed less agreeable - as menacing to her civilisation as the periscope of a nuclear submarine.

Man - the Measure of All Things

The men who had made Florence the richest city in Europe, the bankers and wool-merchants, the pious realists, lived in grim defensive houses strong enough to withstand party feuds and popular riots. They don't foreshadow

in any way the extraordinary episode in the history of civilisation known as the Renaissance. There seems to be no reason why suddenly out of the dark, narrow streets there arose these light, sunny arcades with their round arches 'running races in their mirth' under their straight cornices.

What had happened? The answer is contained in one sentence by the Greek philosopher Protagoras, 'Man is the measure of all things'. The Pazzi Chapel, built by the great Florentine Brunellesco in about 1430, is in a style that has been called the architecture of humanism. His friend and fellow-architect, Leon Battista Alberti, addressed man in these words: 'To you is given a body more graceful than other animals, to you power of apt and various movements, to you most sharp and delicate senses, to you wit, reason, memory like an immortal god.' Well, it is certainly incorrect to say that we are more graceful than other animals, and we don't feel much like immortal gods at the moment. But in 1400 the Florentines did. There is no better instance of how a burst of civilisation depends on confidence than the Florentine state of mind in the early fifteenth century. For thirty years the fortunes of the republic, which in a material sense had declined, were directed by a group of the most intelligent individuals who have ever been elected to power by a democratic government. From Salutati onwards the Florentine chancellors were scholars, believers in the *studia humanitatis*, in which learning could be used to achieve a happy life, believers in the application of free intelligence to public affairs, and believers, above all, in Florence.

The second and greatest of these humanist chancellors, Leonardo Bruni, compared the civic virtues of republican Florence with those of republican Rome. Later he went even further and compared her to Athens in the age of Pericles. Medieval philosophers, insofar as they thought of their own times in the context of history, were inclined to be gloomy. 'We are dwarfs,' said John of Salisbury, 'standing on the shoulders of giants.' But Bruni saw the Florentine republic as reviving the virtues of Greece and Rome.

При проведении текущей и промежуточной аттестации могут использоваться аутентичные тексты из монографий, научных статей, изучаемых аспирантами в ходе занятий и научных исследований.

2. Примерные научные тексты для просмотрового чтения

Exploratory Study

The specific research question we aimed to address in the synthesis was: How do the perceived meanings of medicines affect patients' medicine taking behaviour and communication with health professionals? The earlier review had concluded: All in all, the literature shows that lay meanings of medicines are potent, varied, and probably very different from health professionals' own meanings, although this latter question has not been explored. Engagement with lay people's beliefs by health professionals is likely to lead to better communication and more effective advice and counselling about medicines, although this also needs further investigation. It is known that what people say depends in part on who they are talking to, and in particular, that people prefer not to say certain things to their doctors. By choosing an area that we had contributed to ourselves, we were able to explore the question of asking the authors of synthesised papers to comment on a synthesis of their work.

The scope of a synthesis is a crucial question, and one that was side-stepped by the decision to provide a worked example in this exploratory study. Noblit and Hare¹³ made it clear that the scope of a meta ethnography will often be more restricted than that of many narrative reviews, due to the wish to avoid making (or trying to make) gross generalisations across disparate fields. For the worked example, we decided to focus on studies that had examined the meanings of prescribed medicines for patients with a limited range of conditions.

What is Humanities Research?

Research in the humanities is frequently misunderstood. When we think of research, what immediately comes to mind for many of us is a laboratory setting, with white-coated scientists hunched over microscopes. Because research in the humanities is often a rather solitary activity, it can be difficult for newcomers to gain a sense of what research looks like within the scope of English Studies.

A common misconception about research is reinforced when we view it solely in terms of the discovery of things previously unknown (such as a new species or an archaeological artifact rather than as a process that includes the reinterpretation or rediscovery of known artifacts (such as texts and other cultural products) from a critical or creative perspective to generate innovative art or new analyses. Fundamental to the concept of research is precisely this creation of something new. In the humanities, this might consist of literary authorship, which creates new knowledge in the form of art, or scholarly research, which adds new knowledge by examining texts and other cultural artifacts in the pursuit of particular lines of scholarly inquiry.

Research is often narrowly construed as an activity that will eventually result in a tangible product aimed at solving a world or social problem. Instead, research has many aims and outcomes and is a discipline-specific process, based upon the methods, conventions, and critical frameworks inherent in particular academic areas. In the humanities, the products of research are predominantly intellectual and intangible, with the results contributing to an academic discipline and also informing other disciplines, a process which often effects individual or social change over time.

Intentional and Unintentional Behavior

There are two schools of thought on whether behavior is intentional or unintentional. The first one, represented here by Gerald Miller and Mark Steinberg, describes communication as the process whereby one person deliberately attempts to convey meaning to another. We intentionally send messages to change or modify the behavior of other people, and therefore we select our words or actions with some degree of consciousness. For Miller and Steinberg, communication is not a random activity that happens by chance, but rather something that is systematic and planned. The planning might be protracted or instantaneous, but in either case it is conscious. The second school of thought proposes that the concept of intentionality is too limiting and fails to account for all the circumstances in which messages are conveyed unintentionally. Scholars who support this approach believe communication takes place whenever people attach meaning to behavior, even if the sender of the message does not expect his or her actions to be communicated. They contend that communication can influence other people whether or not such influence is intended. We would claim that knowing your actions have the potential to convey many messages is important when engaging in intercultural communication. The seemingly innocent acts of showing the soles of your feet to a stranger in Korea or touching a woman you are introduced to in Saudi Arabia could send negative messages that hamper the rest of the encounter.

You now know some of the problems facing anyone who attempts to define communication. We, of course, are not immune to the uncertainties we have just discussed. Nevertheless, we shall take our turn at defining the concept.

Workforce Diversity

In many countries around the world, the workforce is becoming increasingly diverse because of the erosion of rigid political boundaries, the rapidity of travel, and the quick spread of information. Propelled by globalism, the world labor force is undergoing considerable change as a result of (1) the increasing movement across borders of workers at all skill levels; (2) the rising average age of employees; and (3) the addition of great numbers of women to the workforce (particularly in developing countries), many with higher levels of education. In the United States, for example, demographic information from the Bureau of Labor Statistics indicates that, by the year 2050, Hispanic Americans will represent 25 percent, and Asian/Pacific Americans 9 percent, of the U.S. population. Thus, workforce diversity is becoming a crucial managerial issue. In essence, cross-cultural management worldwide is as much the task of managing multiculturalism at home as it is of managing a workforce in a foreign country. In fact, it often means both: managers operating in a foreign environment also manage a culturally diverse local workforce. Effective management increasingly depends on the ability to design and implement programs, throughout an organization, that value diversity and pluralism. Such programs enable the organization to enjoy the benefits of multiculturalism, including the possibility of more creativity, innovation, and flexibility; they heighten sensitivity to foreign customers, and provide a greater and more varied pool of talent.

A Definition of Communication

If communication is complex and multidimensional, then it can be defined in the following way: communication occurs whenever meaning is attributed to behavior or the residue of behavior.

Behavior residue is what remains as a record of our actions. For instance, this chapter is a behavior residue of many of our past acts of communication. As authors, we had to think, write, and type on a computer for you to read these words. This notion of residue is extremely important to students of intercultural communication because it calls attention to some of the consequences of past experiences—experiences that are often culture bound.

When someone observes our actions or their residual effects and decides they mean something, we have made contact and have communicated whether our behavior was conscious or unconscious, intentional or unintentional. Whenever our behavior becomes a message to which someone else attaches meaning, we are communicating. In this sense, our words, actions, and even the absence of them convey messages about how we are reacting to the moment.

This general definition of communication emphasizes the attribution of meaning to a behavior meaning we encounter in our environment. Try to imagine that somewhere in each of our brains is a meaning reservoir in which are stored all of the meanings we process at any given moment. These various meanings have accumulated throughout our lifetime as the outside world has sent us trillions of messages. As the novelist Pavese once wrote, "We do not remember days, we remember moments." In this sense, meaning is relative to each of us because we all have had unique moments. These individual attributions represent the countless variables that come into play each time we communicate.

Communication thus takes place on many levels. That is, many of our messages are constructed and sent with conscious intent ("I shall smile because I want to look happy"), while others are sent without our even being aware of them (someone sees you walking fast and assumes you are in a hurry and cannot stop to visit).

При проведении текущей и промежуточной аттестации могут использоваться аутентичные тексты из монографий, научных статей, изучаемых аспирантами в ходе занятий и научных исследований.

3. Примерные вопросы для беседы

Discussing Background Information and Research

1. What Institute / Academy /University did you graduate from?
2. When did you graduate from the Institute?
3. What subjects were you interested in?
4. When did you get interested in research work?
5. What is your field?
6. What is the theme of your future candidate thesis?
7. What problems are you going to study?
8. Are there many important papers on your subject?
9. Why is your research important / topical?
10. What aspects of your research are especially topical?
11. Who is your scientific adviser?
12. Do you often consult him?
13. What does he specialize in?
14. What analysis are you going to carry out?
15. In what way is your paper going to contribute to your practical work?
16. What is the practical significance of your research?
17. What materials are you going to use when working at your paper?
18. Have you started your research yet? How long will it take you to write your thesis?
19. What Institute / Academy /University did you graduate from?
20. When did you graduate from the Institute?
21. What subjects were you interested in?
22. When did you get interested in research work?
23. What is your field?
24. What is the theme of your future candidate thesis?
25. What problems are you going to study?
26. Are there many important papers on your subject?
27. Why is your research important / topical?
28. What aspects of your research are especially topical?
29. Who is your scientific adviser?
30. Do you often consult him?
31. What does he specialize in?
32. What analysis are you going to carry out?

33. In what way is your paper going to contribute to your practical work?
34. What is the practical significance of your research?
35. What materials are you going to use when working at your paper?
36. Have you started your research yet? How long will it take you to write your thesis?
37. Background Information and Research
38. What courses in college did you like most? Least? Why?
39. Do you think your extracurricular activities in college were worth the time you spent on them? Why or why not?
40. When did you choose your college major? Did you ever change your major? If so, why?
41. Do you feel you did the best scholastic work you are capable of?
42. Which of your college years was the toughest? Why?
43. Why did you choose your particular field of research?
44. What do you think determines a person's progress in academic environment?
45. What personal characteristics do you feel are necessary for success in your chosen field?
46. Which more important for one's career development: education or training?
47. What professional training / retraining courses have you taken up/ would you like to take up?
48. Do you prefer working with others or by yourself?
49. Have you ever had any difficulty getting along with colleagues or supervisors? With instructors? Other students?
50. Would you prefer to work in a large or a small organization? Why?
51. What was the toughest decision you ever had to make?
52. What are your greatest strengths/weaknesses?
53. Are there any strengths/weaknesses in your education/experience?
54. What are your long term/ short term plans and ambitions?
55. Which is more important to you: status or money?
56. How do you spend your leisure time?
57. Do you believe quality time is important for a person's career development?
58. Do you often read texts in English?
59. What kind of texts do you read?
60. What do you find difficult/exciting about reading texts in English?
61. What motivates people in their careers?
62. Are successful people always motivated?
63. How can people motivate themselves to do something they do not want to?
64. What motivates people in their careers?